

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Филологический факультет

Кафедра русского языка как иностранного и методики его преподавания

**Лю Цзинь**

**Символика цвета в русском и китайском языках на материале паремий:  
лингвокультурологический аспект**

Выпускная квалификационная работа  
магистра лингвистики

Научный руководитель: к.н.п., доцент Якименко Н. Е.

Рецензент: д.ф.н., профессор Никитина Т.Г.

Санкт-Петербург

2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Generating Table of Contents for Word Import ...

## ВВЕДЕНИЕ

В последнее десятилетие активизировался интерес к изучению пословиц с лингвокультурологических позиций. Лингвокультурология является одним из наиболее крупных направлений языкознания, которое сформировалось в рамках антропоцентрической парадигмы. Лингвокультурология изучает взаимовлияние языка и культуры.

**Актуальность** работы обусловлена тем, что исследование проводится в рамках сопоставительной лингвокультурологии – одного из направлений современной антропоцентрической научной парадигмы, т.е. в рамках двух основных направлений лингвокультурологии – паремиологическом и сопоставительном.

Паремии частотны в художественных и публицистических текстах, используются носителями языка в разговорной речи. Одной из наиболее объёмных групп являются паремии, репрезентирующие цвет как в русском, так и в китайском языках. Например, в русском языке: *Ложь белой ниткой шита; Белые руки чужие труды любят; Работа черна, да денежка бела; Личиком бел, да душою чёрен; Красна (красива, хороша) птица пером, а человек умом; Красно (богато, красиво, хорошо) поле зерном, а беседа умом.* В китайском языке: *На свете все вороны черны* (значение: плохие люди везде одинаковы); *Кто возле киновари, тот красный*; *кто возле туши, тот чёрный* (значение: с кем поведёшься, от того и наберёшься).

**Объектом** исследования являются русские и китайские паремии, в составе которых имеется *прилагательное*, обозначающее ЦВЕТ

**Предметом** исследования служит лингвокультурологический потенциал паремий с компонентом - цветообозначением.

**Гипотеза** исследования заключается в том, что выявление символических значений цвета в составе паремий будет проходить более корректно, если описание будет проводиться на фоне другого (неродственного), в нашем случае, китайского языка. Выявление особенностей семантики, национально-культурной маркированности паремий, репрезентирующих символику цвета,

позволит в наглядной форме представить универсальное и национально-специфичное на уровне символов двух культур, и сделать выводы о некоторых специфических чертах русской ментальности.

**Целью** работы является лингвокультурологическое исследование русских паремий с компонентом – обозначением цвета на фоне китайского языка, для выявления национальной специфики изучаемого фрагмента русской языковой картины мира. Поставленной цели соответствуют следующие **задачи**:

1. описание теоретической базы исследования на основе анализа научной литературы по основным затрагиваемым проблемам;
2. отбор языковых единиц для лингвокультурологического анализа;
3. анализ русских и китайских паремиологических единиц в аспекте лингвокультурологии;
4. выявление сходств и различий в рассматриваемом фрагменте языковых картин мира двух языков

**Новизна** исследования заключается в комплексном подходе к исследованию русских паремий с компонентом – обозначением цвета с точки зрения их лингвокультурологического потенциала на фоне китайского языка.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования ее результатов непосредственно в практике преподавания русского языка как иностранного (в частности, в китайской аудитории), при чтении лекционных курсов по лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, фразеологии и паремиологии, в практике составления лингвокультурологических и двуязычных словарей, в практике перевода.

**Материалом** для исследования послужат русские паремиологические словари: Словарь В.И. Даля «Пословицы русского народа», «Словарь русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова, «Народная мудрость. Русские пословицы» В.М. Мокиенко, Т.Г.Никитиной, «Большой словарь пословиц» Мокиенко В.М., Никитиной Т.Г., Николаевой Е.К.

Китайский материал извлечен преимущественно из следующих источников: «Так говорят китайцы : словарь готовых китайских выражений» О.Ю. Зорина; Г.В. Ревцова; «Китайско-русский фразеологический словарь» К.В. Толмац; «Краткий словарь недоговорок иносказаний современного китайского языка» М.Г. Прядохин; Л.И. Прядохина. А так же из словарей китайского языка: «汉语成语词典(增订版)---上海教育出版社», 学成上; Фразеологический словарь китайского языка. Шанхай, 1987, 880с; «汉语成语小词典---北京商务印书馆», 魏建功; Хэньюй, чэньюй сяо цыдянь. Пекин 1962, 338с; «汉语成语词典---香港商务印书馆» Фразеологический словарь китайского языка. Гонконг 1980, 292с.; «汉语谚语小辞典---广东人民出版社»; Ханьюй, яньюй, сао цыдянь-Дуандун. 1982, 435с; «俗语典---上海: 上海书店出版社». 胡朴安; Суюй Дянь (словарь поговорок). Шанхай. 1984, 1222с.

Будут использованы также следующие **источники**: словари символов; этнолингвистические, энциклопедические и этимологические словари.

Для реализации поставленных задач использовались следующие **методы и приемы** исследования: метод сплошной выборки из словарей пословиц русского и китайского языков; методы лексикографического, лингвокультурологического анализа паремий; сопоставительный метод, способствующий выявлению универсального и национально-специфичного в языках и культурах.

Приведённые выше цель и задачи настоящего диссертационного исследования определяют **структуру работы**. Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений.

Во **введении** обосновывается актуальность темы исследования, его научная новизна, практическая значимость, определяются объект и предмет исследования, его цель и задачи. Выдвигается научная гипотеза, указываются материал, методы и приёмы исследования.

Первая глава «Основные вопросы изучения паремий с компонентом - цветообозначением в аспекте лингвокультурологии», в которой рассматриваются основные теоретические вопросы исследования: понятие лингвокультурология и её понятийный аппарат, содержание термина пословица в русском и китайском языках, определение понятия символ.

Во второй главе представлен анализ и приводятся классификации русских пословиц с компонентом - цветообозначением на фоне китайского языка в лингвокультурологическом аспекте.

Заключение содержит основные выводы исследования.

Приложения представляют собой списки использованных в работе русских и китайских пословиц.

## **Глава I. Основные вопросы изучения паремий с компонентом - цветообозначением в аспекте лингвокультурологии**

### **I.1. Определение лингвокультурологии как научной дисциплины**

Лингвокультурология, как научная дисциплина, исследующая воплощенные в живом национальном языке материальную культуру и менталитет народа, обретает свой самостоятельный статус в ряду других дисциплин. Постараемся определить само понятие: лингвокультурология.

Приведем ряд известных определений этого понятия:

1. Лингвокультурология—«комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка в его функционировании и отражающая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве их языкового и внеязыкового (культурного) содержания при помощи системных методов и с ориентацией на современные приоритеты и культурные установления (система норм и общечеловеческих ценностей)» (Воробьев 2008:37).

2. Лингвокультурология—наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке (Маслова 2001:28).

3. Лингвокультурология—эта часть этнолингвистики, которая посвящена изучению и описанию корреспонденции языка и культуры в синхронном их взаимодействии(Телия 1996:217); наука, которая занимается «исследованием и описанием взаимодействия языка и культуры в диапазоне современного культурно—национального самосознания и его знаковой презентации» (Телия 1999:16).

4. Лингвокультурология—дисциплина, изучающая проявление, отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе. Она непосредственно связана с изучением национальной картины мира, языкового сознания, особенностей ментальнолингвального комплекса (Красных2002:12)

Таким образом, лингвокультурология – это наука, изучающая язык и культуру, она связана с «изучением национальной картины мира», с «особенностями ментальнолингвального комплекса».

Объект лингвокультурологии - язык и культура, т.е. язык как транслятор культурной информации, как «отражение и фиксация культуры, и культура сквозь призму языка» (Красных2002:12).

Предмет лингвокультурологии - культурно нагруженные единицы языка, т.е. единицы с культурной семантикой, в содержании которых обнаруживается часть, обусловленная особенностями национальной культуры, этнического сознания и которые «приобрели символическое эталонное образно метафорическое значение в культуре» (Маслова 2001:35)

Таким образом, в лингвокультурологии изучаются только те языковые единицы, которые содержат культурную информацию, «представления об окультуренных человеком сферах: пространственной, временной, деятельностной и т.д.» (Красных 2002:13).

Цель лингвокультурологии - изучение обыденной картины мира. Лингвокультурология стремится к экспликации культурно - национальной

культуры. Лингвокультурология, как и любая научная дисциплина, обладает своим категориальным аппаратом - системой базовых терминов. Одной из её насущных задач является изучение человека в языке, и человек должен быть изучен как функционирующий в реальных условиях языка и культуры (цитируется по Свицова 2008)

Задачами лингвокультурологии являются:

- выявление культурной семантики языковых единиц в их функционировании, отражающем культурно - национальную ментальность носителей языка (Телия 1999:14);
- описание языковой картины мира - совокупности знаний о мире, запечатленной в языке (Маслова 2001:35);
- описание сквозь призму языка концептосферы (совокупности основных концептов данной культуры), культурного пространства, дискурса и культурного фона коммуникативного пространства (Красных 2002:14)
- выявление в языке «древнейших представлений, соотносимых с культурными архетипами» (Красных 2002:13)
- характеристика языковой личности как носителя национальной лингвокультуры (Сабитова 2015:11)
- описание языкового сознания как «одного из самых сокровенных уголков культуры» (Алефиренко 2006:11)

Таким образом, лингвокультурологию интересуют вопросы, связанные с описанием в языке способов отражения культуры, образа мышления народа - носителя лингвокультуры, его способа видения мира.

Лингвокультурология исходит из следующих теоретических положений:

(1) Язык и культура тесно взаимосвязаны

(2) Язык - это неотъемлемый компонент формирования этнического мировосприятия. Согласно гипотезе Сепира—Уорфа, гипотезе лингвистической относительности, структура языка определяет мышление и способ познания реальности, «реальный мир» в значительной мере бессознательно строится на языковых нормах данного общества. Не



существует двух языков настолько тождественных, чтобы их можно было считать выразителями одной и той же социальной действительности. Миры, в которых живут различные общества - отдельные миры, а не один мир, использующий разные языки (Сепир 1965:233)

В 20-х годах прошлого века американский лингвист Э.Сепир писал, что язык определяет наше сознание: «Мы видим, слышим и воспринимаем окружающий мир именно так, а не иначе главным образом благодаря тому, что выбор его интерпретации предопределяется языковыми привычками нашего общества» (Сабитова 2015:12)

Согласно принципу лингвистической относительности, люди, говорящие на разных языках, по – разному воспринимают мир и по-разному мыслят, картина мира говорящего зависит не столько от наблюдаемой реальности, сколько от той классификационной сетки, которую конкретный язык с его грамматикой и лексикой навязывает говорящему (Уорф 1965,с.260—261)

В настоящее время в России, по мнению З.К. Сабитовой, сложилось несколько лингвокультурологических школ:

(1)Школа лингвокультурологии Ю.С. Степанова, целью которой является описание констант культуры в диахроническом аспекте. Анализ их содержания проводится с помощью текстов разных эпох, как бы с позиции внешнего наблюдателя, а не активного носителя языка.

(2)Школа Н.Д. Арутюновой, исследующая универсальные термины культуры, извлекаемые из текстов разных времен и народов и анализируемые с позиции внешнего наблюдателя, а не реального носителя языка.

(3)Школа В.Н.Телия (Московская школа лингвокультурологического анализа фразеологизмов, исследующая языковые сущности с позиции рефлексии носителя живого языка, владение культурной семантикой непосредственно через субъект языка и культуры. Эта концепция близка позиции А. Вежбицкой (Lingua mentalis - ментальной лингвистики).

(4)Школа лингвокультурологии В.В.Воробьева, В.М.Шаклеина и др., развивающих концепцию Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова (Сабитова 2015).

В Санкт - Петербургском государственном университете лингвокультурологическую школу возглавляет Е.И. Зиновьева и мы принимаем её определение ЛК, поскольку оно тесно связывает эту науку с изучением именно языка. Исследователь Е.И.Зиновьева в своей монографии признают лингвокультурологию «филологической наукой, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, речевой деятельности, речевого поведения, дискурса, что должно позволить дать такое описание этих объектов, которое во всей полноте раскрывало бы значение анализируемых единиц, его оттенки, коннотации и ассоциации, отражающие сознание носителей языка». При этом они считают важным учитывать информацию энциклопедического характера, коррелирующую с собственно языковым значением, разработка принципов отбора которой является одной из проблем лингвокультурологии. (Е.И.Зиновьева 2016:12). Данное определение даёт наиболее полное определение лингвокультурологии как лингвистической дисциплины, опирающейся на данные других, смежных с ней наук.

Лингвокультурология как относительно новая наука создаёт свой понятийный аппарат, свой метаязык, который постоянно пополняется и уточняется. Лингвокультурологическими единицами являются понятия *лингвокультурема, символ, стереотип, установка культуры*.

Лингвокультурема – это термин, введённый В.В. Воробьевым. В понимании В.В. Воробьева, лингвокультурема есть совокупность формы языкового знака. Большое значение для понимания лингвокультуремы он придаёт глубинному смыслу, потенциально присутствующему в значении как элемент его содержания. Данный термин представляется нам весьма туманным, ибо в нём не раскрываются механизмы того, где и как

прикрепляется культурная информация в языковом знаке, как она «работает» в языке, а указывается лишь на факт её наличия в языковом знаке, что известно ещё со времен В.Гумбольдта (Маслова,2010:51-52).

В.В. Воробьев вводит основную единицу лингвокультурологического анализа - лингвокультурему, определяя её как «диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного и предметного) содержания» (Воробьев 1997:44-45). Для описания различий между словом и лингвокультуремой используется категория «ближайшего/дальнейшего значения слова» А.А. Потебни. Каждая лингвокультурема имеет не только ближайшее, но и дальнейшее значение, то есть глубинный, символический смысл (Воробьев 1997:160—162).

Лингвокультурема, в отличие от слова, имеет более сложную структуру: план содержания дробится на языковое значение и культурный смысл, лингвокультурема обладает коннотативным смыслом и «живёт до тех пор, пока живёт идеологический контекст, её породивший» (Воробьев 1997:52).

В ряде исследований выделяются такие общие черты этой единицы как прецедентность, историко - культурная значимость, эталонный, символический характер, информативность, нравоучительность, экспрессивность, стилистическая маркированность, которые могут быть представлены в неполном виде, в разных комбинациях, с различными акцентами [Зиновьева 2016; Маслова 2008; Воробьев 2002]. Пословица обладает такими признаками, как историко-культурная значимость, символический характер, нравоучительность, экспрессивность, стилистическая маркированность. Как единица лингвокультурологии, пословица также является лингвокультуремой.

Введенное В.Н. Телией понятие *культурной коннотации* является базовым для илингвокультурологии. Рассматривая культурную коннотацию как способ воплощения культуры в языковом знаке, В. Н. Телия интерпретирует денотативный, образно мотивированный аспект значения в категориях культуры. Национальнокультурная специфика языковой единицы

служит своего рода «звеном», соединяющим в единую цель «тело знака», с одной стороны, а с другой – концепты, стереотипы, эталоны, символы, мифологемы и другие знаки национальной культуры, освоенные народом - носителем языка (Телия 1996:214-237).

Н.И. Толстой считает культурные коннотации одним из уровней (типов, значений) слова. Культурные коннотации надстраиваются над другими уровнями значения — собственно лексическим значением, лексическими коннотациями, экстралингвистическими (энциклопедическими) знаниями. Этот уровень значений носит преимущественно символический характер и обнаруживает закономерные связи с другими уровнями значений слова (Толстой 1995:291-292).

К основным понятиям лингвокультурологии относятся и коды культуры. Код культуры – это «сетка», которую культура набрасывает на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его» (Красных 2002:232). Ученые - лингвокультурологи выделяют следующие коды культуры: соматический, пространственный, временной, предметный, биоморфный, духовный (Сабитова 2013 39:36).

Вслед за Е.И. Зиновьевой мы признаём лингвокультурологию филологической наукой, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, с привлечением этимологических и энциклопедических знаний. Национальнокультурная специфика языковой единицы служит своего рода «звеном», соединяющим в единую цель «тело знака», с одной стороны, а с другой – концепты, стереотипы, эталоны, символы.

## **I.1.1 Языковая картина мира как одно из основных понятий**

### **лингвокультурологии**

Важнейшим понятием лингвокультурологии является *языковая картина мира*. Различают научную и наивную языковые картины мира. Наивная картина мира свойственна обыденному сознанию. В целом языковое отражение картин мира носит донаучный характер: в нашем словоупотреблении легко заменить следы мифопоэтического, архетипического мышления. Например, *солнце село (взошло), поднялось высоко; восход, закат* (Зиновьева 2016:28).

Принято различать 2 картины мира - концептуальную и языковую. Под концептуальной картиной мира подразумевается не только знание, которое выступает как результат мыслительного отражения действительности, но и итог чувственного познания. Языковая картина мира - это вся информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами живых языков (Зиновьева 2016:28-29).

Существует большое количество определений понятия языковая картина мира. Практически каждый исследователь, касающийся этой проблемы, предлагает свое определение. Приведем лишь несколько примеров.

Термин языковая картина мира (ЯКМ) был предложен Л. Вайсгербером, который полагал, что в каждом языке представлена особая точка зрения на мир носителя языка (Вайсгербер 1993:111-112).

В языке выражается характерный для данного этноса взгляд на мир, картину мира (модель мира, образ мира). Каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, откуда человеку дано выйти лишь постольку, постольку он тут же вступает в круг другого языка (Гумбольдт 1984:80).

В процессах категоризации мира языку принадлежит ведущая роль, поскольку он представляет собой «мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека» (Гумбольдт 1984:304).

Э. Сепир придавал особое значение способности языка преобразовывать действительность и порождать специфическую картину мира, не являющуюся точной копией реального мира. Он писал, что «внутреннее содержание всех языков одно и то же - интуитивное знание опыта. Только внешняя их форма разнообразна до бесконечности, ибо эта форма... не что иное, как коллективное искусство мышления» (Сепир 2002:193). Э. Сепир писал, что каждый язык содержит культурно предписанные категории, посредством которых личность не только общается, но также анализирует окружающий мир, замечает или игнорирует отдельные отношения и явления, направляет свои рассуждения и, в конечном счете, строит мир своего сознания. Люди находятся как бы во власти языка, который является посредником для общения в обществе. Мы приспособляемся к действительности с помощью языка. Подлинный мир строится на лингвистических привычках этноса (Сепир 2002: 282—284).

Языковая картина мира – это «выработанное вековым опытом народа, осуществляемое средствами языковых комбинации изображение всего существующего как целостного и многочастного мира. В своём строении и в осмысляемых языком связях своих частей представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнедеятельность и, во-вторых, все то, что его окружает: пространство и время, живую и неживую природу, область созданных человеком мифов и социум» (Шведова 1999:15).

Языковая картина мира – это «зафиксированная в языке и специфичная для данного языкового коллектива схема восприятия действительности», «определённый универсальный и в то же время национально специфичный способ восприятия и организации (концептуализации) мира, в котором выражаемые значения складываются в единую систему взглядов

(коллективную философию), которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка» (Апресян 1995: 39).

«Языковая картина мира (ЯКМ) — это отражение способа моделирования и структурирования действительности, характерного для конкретной лингвокультурной общности» (Моисеева 1998); ЯКМ — это «упрощение и сокращение отображение всей суммы представлений о мире внутри данной традиций» (Мифы народов мира 1982); В.Б. Касевич предлагает такую трактовку: «Знания, закодированные оппозициями словаря и грамматики, это языковые знания, а их совокупность — языковая картина мира» (Касевич 1996: 179). По мнению Е.И.Зиновьевой языковая картина мира — это вся информация о внешнем и внутреннем мире, закрепленная средствами живых языков. Языковая картина мира содержит слова, словоизменительные и словообразовательные формативы, и синтаксические конструкции (Зиновьева 2016: 30 ).

В качестве рабочего определения языковой картины мира примем определение, предложенное Е.С.Яковлевой: «Под языковой картиной мира понимается зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности». Таким образом, «языковая картина мира — это своего рода мировидение через призму языка» (Яковлева 1996). Функции картины мира вытекают из природы и предназначения в человеческой жизнедеятельности мировидения, составной частью которого и является картина мира.

### **I.1.2 Содержание основных лингвокультурологических терминов**

Понятие СИМВОЛ занимает в нашей работе важное место. Постараемся, опираясь на словари, дать ему определение. Слово СИМВОЛ происходит от *англ.* symbol, *исп.* sfmbolo. Знак, связь (связанность) которого с данным

референтом является мотивированной (Ахманова 1969:404). В малом академическом словаре (МАС) этот термин определяется так: 1. Предмет, действие и т. п., служащие условным обозначением какого-л. понятия, идеи, например: *Белый голубь — символ мира*. 2. *лит.* Художественный образ, условно передающий какую-л. мысль, переживание. 3. *спец.* Условное обозначение какой-л. величины, принятое той или иной наукой, например: *Символы химических элементов. Кристаллографические символы*.

Из приведённых трёх значений, актуальным для нашей работы является первое значение: 'Предмет, действие и т. п., служащие условным обозначением какого-л. понятия, идеи'.

В Толковом словаре русского языка В.И. Ожегова определение понятия СИМВОЛ, практически дословно повторяет определение малого академического словаря: 1. То, что служит условным знаком какого-н. понятия, явления, идеи. Голубь с. мира. Якорь с. надежды. Этот подарок с. верности. 2. Принятое в науке условное обозначение какой-н. единицы, величины. • Символ веры 1) краткое изложение основных догматов христианства в православии, кратко сформулированных в тексте, начинающемся словами «Верую во Единого Бога Отца, Вседержителя...»; 2) то же, что кредо. Символы государства государственный герб, флаг, гимн. прил. ~ический, -ая, -ое и ~ный, -ая, -ое (ко 2 знач.; спец.).

В Энциклопедическом словаре слово СИМВОЛ определяется так: (от греч. — знак, примета) — 1) в искусственных формализованных языках — понятие, тождественное знаку; 2) в эстетике и философии искусства — универсальная категория, отражающая специфику образного освоения жизни искусством — содержат, элемент художественного произведения, рассматриваемый в своем знаковом выражении; 3) в социокультурных науках — материальный или идеонациональный культурный объект, выступающий в коммуникативном или трансляционном процессе как знак, значение которого является конвенциональным аналогом значения иного объекта. Слово —



символ - это своего рода банк данных, который можно представить себе в виде спирали, т.е. кругов, как бы упрятанных друг в друга и переходящих один в другой (Энциклопедический словарь)

Понятие символа широко обсуждается в научной литературе. Так М. Л. Ковшова в своей монографии «Лингвокультурологический метод во фразеологии» даёт обзор литературы по определению понятия символ в лингвокультурологическом аспекте:

Символ связан «с идеей некоторого значимого содержания, которое, в свою очередь, служит планом выражения другого, как правило, культурно более ценного содержания» (Лотман 1987:11).

Символ (в том числе оязыковленный) как знак культуры награжден культурным смыслом - ценностным содержанием, вырабатываемым в культуре и служит знаковым заместителем данного культурного смысла. Те или иные разнообразные по субстанции репрезентанты, регулярно замещая культурный символ, также становятся символами. Символ понимается автором (Л.М. Ковшовой) как итог смыслового развития знака в культуре; она понимает сущность символа не в обозначении, а **в символическом отношении к реальности** и, тем самым, в преодолении смысловой определенности знака. Символы как знаки культуры представляют собой знаковые постоянные (константы), или особого рода устойчивые образы, в структуре которых предметный образ и глубинный смысл находятся в тесной взаимосвязи (М.Л.Ковшова 2012,2013:211)

**Символы** - это знаки, избранные в процессе мировосприятия и осознания мира для устойчивого, регулярного воплощения в них ценностного содержания культуры, её основных категорий, её смыслов (М.Л. Ковшова 2013:211)

Обращение к символу обусловлено центральным положением символа в языке культуры, куда входят также эталон, стереотип, эмблема, архетип,

тотем, фетиш, ритуал, оберег и т.п. (Топоров 1995:29). Велика роль понятия *символ* в самом развитии научной мысли. Слово является выражением знаковой и символистической материи языка: с одной стороны, слово является абстрактным знаком; с другой — знаком, представленным во всей выразительности его смыслового опыта. «Смысловой опыт знака в каждой части и собранный воедино открывает в знаке символическую сторону, символическую способность и является необходимой ступенью внутреннего содержательного становления знака, которое не может не завершиться некоторым порядком знаковой символизации» (Иванов 2002:50-51).

Если знак понимать как простейшее начало символа, то символ - сложнейший итог смыслового становления знака: для языкового абстрактного по сути своей знака «характерна предельная *простота* функционального содержательного определения, которая выражается в значении. В символе, наоборот, главное - смысл. Бесконечная сложность внутреннего смыслового определения - важнейшая черта символа, противостоящая его исходной знаковой простоте» (Иванов 2002:51). О символе как о максимально возможном в слове выявлении сущности писал ещё ранее Ю.С.Степанов (Степанов 1971;1985). О смысловом опыте слова писал А.А. Потебня и отмечал, что жизнь слова с психологической, внутренней стороны состоит в применении его к новым признакам, и каждое такое применение увеличивает его содержание, в результате чего растёт несоответствие между значением слова и возможностями его смыслового представления (Потебня 1976).

Говоря о причинах бесконечного взаимодействия символического и формально—знакового в языке, В.Г. Гак указывал на: 1) недискретность многих языковых явлений; 2) асимметрию, свойственную языковым знакам; 3) многоаспектность языковых явлений (Гак 1998:16). О смысловой понятности символа, с одной стороны, и о его смысловой «широкости», с другой, сравнивая его со знаком, говорит Н.Д.Арутюнова: «В символе можно обмануться, в знаке – ошибиться» (Арутюнова 1988:344). А также: «Символ

влиятелен, но не коммуникативен». Он не имеет адресата, нельзя передать символом какое-либо сообщение другому лицу» (Арутюнова 1988:339)

Натуральное символическое, которое происходит от неязыковых и вообще не знаковых форм, в процессе его эволюции проявляет и развивает знаковую форму; «обретение объектом знакового характера» (или наделение его символической функцией можно рассматривать как следствие особых актов семиозиса<.....> речь идёт об использовании, готового тела (объекта, лица, ситуации) в новых смыслах и функциях: такое использование предполагает как бы определенную, идеализацию объекта, его, трансляцию из мира материального в мир идеальный» (Кубрякова 2005:96).

Однако конвенциональность отношений содержания и выражения в знаке ещё не позволяет, согласно Ю.М.Лотману, считать его символом: «Символ отличается от конвенционального знака наличием иконического элемента, определённым подобием между планами выражения и содержания» (Лотман 1999:160)

Представляется, что любое рациональное логическое толкование таких феноменов, как прекрасное и безобразное, доброе и злое и т.д., не может считаться исчерпывающим и обретает свою целостность в символическом понимании. Так, «в фольклорном дискурсе славян красота символически соотнесена с красным, белым и золотым цветами. Все эти цвета также символизируют солнце» (Брагина 2007:311) См. Также: «Светила в слав. Песнях служат символом красоты <.....> белизна - символ красоты, и на этом основании лебедь - символ женщины и преимущественно девицы, терять девичью красоту - отставать об белых лебедей (девиц) и приставать к серым гусям, то есть к замужним женщинам» (Потебня 1989:309-310). Кроме того, первичная символизация предмета или явления может остаться в рамках индивидуального или культурно специфического или кратковременного восприятия человеком мира, тем более, что в индивидуальном мире человека любые, т.е. совершенно случайные «памятные вещи выполняют

символическую роль. Они становятся репрезентантами другого, делегированными замещать его отсутствие. Этой функцией их наделяет тот, кто хранит память о другом» (Брагина 2007:250).

Конвенциональность символа парадоксальным образом не отрицает его догматичности, «символ всегда помещается в центр отношения человека и мира и служит интерпретатором окружающей реальности<.....>Человек поддается обаянию символа, какое-то время остается под его впечатлением, видит в нём смысл своего бытия. Символ как бы открывает человеку глаза на мир, показывает иное значение видимого» (Иванов 2002:112).

С.С. Аверинцев писал, что переходя в символ, устойчивый образ становится прозрачным, смысл просвечивает сквозь него, будучи дан именно как смысловая глубина, смысловая перспектива (Аверинцев 1971).

Ю.М.Лотман называет символ текстом культуры, её наиболее архаичным пластом, механизмом памяти культуры, представляющим собой один из наиболее устойчивых элементов культурного континуума. Символы, осуществляя память культуры о себе, «не дают ей распасться на изолированные хронологические пласты» (Лотман 1999:148).

Представляется, что особая роль в процессе оязыковления символа принадлежит фразеологическому знаку как знаку вторичной семиотизации: он освобожден от своего первичного значения, не обладает собственной непосредственной знаковостью, использует знаковость других языковых единиц (М.Л.Ковшова 2013:213).

Изучение символов во фразеологии ведёт свою историю с описания жестовых фразеологизмов и, в целом, жестовой семиотики. Так, в работах Г. Е. Крейдлина жесты, имеющие самостоятельное лексическое значение и способные передавать смысл независимо от вербального контекста, называются эмблемами, или эмблематическими кинемами; среди них выделяются символические жесты, или символы (Крейдлин 2001)

Одним из первых учёных, обратившихся к символу во фразеологических единицах, была Т.З. Черданцева, которая писала об особой, символической, мотивированности отдельных языковых единиц, в отличие от других единиц, внутренняя форма которых имеет тропеическое основание. По Т. З. Черданцевой, «специфика языкового символа состоит в мотивации языкового знака, связанной не с переносом значения, как это характерно для тропов, а с картиной мира, фоновыми знаниями, прагматикой в широком смысле слова» (Черданцева 1988:85-86). По мысли автора, «в семантически центральном слове - компоненте образуется некое потенциальное значение, которое мы назвали символом» (Черданцева 1988:90).

Внимание фразеологов, главным образом, привлекает символика цветообозначения и зооморфная символика. Именно цветовая символика, присущая той или иной культуре, ярко обнаруживает себя в обрядах, мифах, религиозных ритуалах; символическое значение цвета, по мнению многих учёных, входит составной частью в семантику фразеологизмов (Tokarski 1995) См., например: «Преобладание в русских фразеологизмах группы белый – чёрный - красный соответствует показаниям древнерусских памятников письменности, где преимущественно названными оказываются те же цвета. Эта закономерность уходит корнями в глубокую древность. Выделение группы белый – чёрный - красный характерно для символики первобытных ритуалов, античного времени эти же цвета характерны и для философии христианства» (Чубина 2002:153). Проводится анализ существующей связи между принятой, во всем её разнообразии, символикой цвета в культуре, до-фразеологической, так сказать, символикой и особой, символической, семантикой фразеологизмов с тем или иным цветообозначающим компонентом. Так, «в русском языке существуют идиомы, в которых белый цвет символизирует власть, высокое положение. Белую одежду носили великие князья в древней Руси. Белыми людьми назывались в феодальной России крестьяне, освобожденные от повинности, т. е. свободные земледельцы. О человеке аристократического происхождения говорили белая

кость»; «В некоторых идиомах у белого появляется символическое значение красоты. Белые руки, белое лицо, белое тело, исходя из древнерусской эстетики, являлись неизменным признаком человеческой красоты» (Чубина 2002:154). Однако нечеткая терминология не способствует проникновению в сложный механизм формирования символического значения фразеологизмов; ср. «полусимволический цвет»; цвет заключает в себе коннотации»; «символ рождается естественно, он вытекает из мировидения народа» (Чубина 2002:154).

Л.К. Байрамова и О.В. Праченко, предполагая исследовать компонент «жёлтый» во фразеологии разных языков, упоминают о том, что «на востоке жёлтый цвет был символом царственности, а также оптимистическим свадебным цветом юности, девственности, счастья и изобилия, любви, симпатии и милосердия. Так, жёлтая хризантема—знак японской семьи императоров. Жёлтый цвет - цвет буддизма, буддийских монахов» (Байрамова, Праченко 2002: 78-79). Без какой-либо обозначенной связи авторы сообщают, что «на Руси и в Европе за жёлтым цветом закрепилась в основном отрицательная коннотация: жёлтый цвет—цвет измены, предательства и т. д.» (Там же:78).

И. Н. Черкасова, соединяя понятия символ, код культуры, пишет об особом, символическом, коде во фразеологии, о том, что описание компонентов с символическим прочтением происходит на более глубоком уровне семантического анализа, поскольку манифестируемый ими смысл - это как бы семантика в семантике, символический код внутри языкового кода (Черкасова 1991:96).

Понятие символа как знака культуры тесно связано с понятием культурного кода как вторичного использования знаков. (Толстой, Толстая 1994; Толстая 2002). Итак, символ - это элемент вторичной семиологической системы, представляющей собой «второй язык, на котором говорят о первом» (Барт 1989: 79).

Важно отметить, что воспроизводимость фразеологизмов во многом связана именно с осуществлением роли символа, так же как и оязыковление символа средствами фразеологии способствует его долгой жизни и воспроизводимости. Ю.Н. Караулов, рассуждая о постоянстве, устойчивости и воспроизводимости языковых единиц в тезаурусном пространстве языковой личности, особо отмечает «слова, приобретшие статус обобщения, символа, за которым скрывается целая область знаний» (Караулов 1987:172).

Много внимания обзору литературы, посвященной символам, уделяет З.К. Сабитова. Она обращается к работам Ю. М. Лотмана, П.Рикера, Масловой и др. Ю. М. Лотман отмечал, что культура всегда, с одной стороны, определённое количество унаследованных текстов, а с другой — унаследованных символов (Маслова 2001:95-96). В символе образ прозрачный: смысл просвечивает сквозь него. П. Рикер называет символом «всякую структуру значения, где прямой, первичный, буквальный смысл означает одновременно и другой, косвенный, историчный, иносказательный смысл, который может быть понят лишь через первый (Рикер 1993:315).

### **I.1.3. Символика цвета в русском и китайском языках**

С древнейших времен в культуре каждого народа начала складываться определенная гамма приоритетных цветов. Все национальные цвета являются традиционными и исторически объяснимыми, они соответствуют темпераменту и характеру народа, а также окружающей его природе. При этом стоит отметить, что чем ближе к экватору Земли проживает народ, тем более он расположен к открытым, ярким цветовым сочетаниям. Так, например, испанцы предпочитают желто-красно-черные цвета, тогда как финны более расположены к спокойным бело-голубым оттенкам (<http://vifsaida.com>). Как в культурах прошлого, так и в культурах настоящего времени прослеживается определенная триада цветов (белый – красный -

черный), ставшая архаическим ядром древнейшие системы символов (<http://vifsaida.com>).

Целью нашей работы является лингвокультурологическое описание символики цвета в паремиях с компонентом - цветообозначением в русском языке (на фоне китайского языка). У каждого народа за цветом закреплено какое-либо символическое значение. Так в русской лингвокультуре белый цвет – это цвет праздника, свадебного платья, цветения садов; черный цвет – цвет беды, траура, похорон; красный – цвет любви; желтый – цвет разлуки; зелёный – цвет надежды, цвет весенней природы (СД. Т 1-5).

В китайской лингвокультуре белый цвет – это цвет траура, смерти, старения. Черный цвет – это символ познания и учености, углубления в непознанное. Желтый цвет – это символ стабильности, плодородия, успеха, вечности (именно поэтому китайские студенты так любят дарить жёлтые цветы). Зеленый – цвет природы, полной жизненной энергии и сил. Красный - цвет торжества, празднеств, свадеб. Поэтому в наиболее радостные моменты жизни китайцы предпочитали красные одежды, например, свадебное платье невесты и свадебная атрибутика всегда были красного цвета, передавая жизненную силу солнца и огня (Дубкова 2004:188-194; Чэнь Си 1991).

Для нашего исследования важным является обращение именно в символике цвета, поскольку в лингвокультурологии особое внимание обращается на символы, а «культурная семантика носит преимущественно символический характер. Символ может быть отнесён к стереотипизированным явлениям, характерным для любой культуры. Для лингвокультурологии важным является то, что его содержание соотносится с передаваемой им культурной информацией» (Сабитова 2013:157).

В китайской лингвокультуре базовыми выступают пять цветов, а именно: черный, красный, синий, белый и желтый. Эти цвета признаны «чистыми», а все остальные представляют собой не более чем различные комбинации



упомянутых базовых цветов, смешанных в разных количествах и пропорциях. Китайцы называют такие цвета «смешанными». «Чистые цвета» знаменуют верность традиции, устойчивость, постоянство и благородство, в то время как «смешанные цвета» считаются вульгарными и даже низкопробными (<http://color-harmony.livejournal.com/213804.html>), (Дубкова 2004:188-194; Чэнь Си 1991).

На материале русского языка цвет может передаваться в первую очередь прилагательными. Эта часть речи хорошо изучена и описана в русском языке. В китайском языке имеются определённые сложности с выделением этого класса единиц. Так в работе китайского исследователя Чэнь Си (1991) отмечается, что «по морфологической классификации китайский язык относится к языкам изолирующего типа. Для него характерно отсутствие словоизменения и очень существенна грамматическая значимость порядка слов. Поскольку слова в китайском языке в большинстве случаев не имеют внешних морфологических признаков, по которым их можно было бы отнести к той или иной части речи, то при определении частеречной принадлежности китайских слов в основном приходится руководствоваться иными критериями, например, способностью слова занимать ту или иную синтаксическую позицию, соединимостью его со словами других разрядов и по тем или иным формальным показателям. Предметом нашего исследования являются слова-цветообозначения, обозначающие качественный признак и выполняющие функцию определения в качественно-предметных сочетаниях. Такие слова-цветообозначения в китайском языке мы будем считать прилагательными» (Чэнь Си 1991:18).

Нас интересует: как отразилось символическое значение цвета в составе паремий русского и китайского языков. Для этого обратимся сначала к определению понятия паремий в русском и китайском языках.

## 1.2. Понятие паремия в научной литературе

В последние десятилетия в российской лингвистике развивается научное направление, авторы которого всесторонне анализируют факты русского языка (прежде всего лексику и фразеологию) для углубленного изучения традиционной материальной культуры восточных славян (Верещагин, Костомаров 1980; 1982). Появлению этих работ предшествовала длительная история создания “лингвокультурологических” паремиологических сборников В. И. Даля, И. М. Снегирева, И. И. Иллюстрова, М. А. Рыбниковой и др., из которых особенно выделяется труд И.М.Снегирева “Русские в своих пословицах”, показывающий связь образного содержания пословиц и поговорок с обычаями, поверьями, историей, фактами бытовой культуры русского народа.

В лингвистических исследованиях русских пословиц, фразеологизмов, поговорок привлечение национальных реалий, выявление национально-специфического было плодотворным в трудах А.А. Потебни – о формировании содержания фразеологических оборотов (Потебня 1968), в статьях Б.А.Ларина – о процессе фразеологизации (Ларина 1956), в статьях Н.И.Толстого – о реконструкции праславянской фразеологии (Толстой 1973)

Общий поворот в филологии к проблемам ментальности в большой степени способствовал развитию лингвокультурологического направления. В настоящее время в многочисленных трудах русских и зарубежных исследователей развивается взгляд на фразеологизм (пословицу) как когнитивную единицу: носителем знания могут быть самые разные языковые стереотипы – в том числе слова, словосочетания, фразеологизмы, пословицы.

В центре внимания множества частных исследований языковых средств, концентрированно отражающих специфику народной психологии и философии, оказываются и паремии.

По мнению М.Л.Ковшовой, рассматривающей устойчивые единицы русского языка с позиций когнитивистики и культурологии, полноценное представление об идиоме создается двумя ракурсами – рассмотрением фразеологизма как языкового знака, передающего информацию, и анализом его как знака, хранящего и воспроизводящего культурные установки народа, знака, вся семантика которого «предстает в проблесках культуры» (Ковшова 1999:164-167).

### **I.2.1. Определение термина пословица в русском языке**

Пословица не простое изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключена народная оценка жизни, наблюдения народного ума. Не всякое изречение становилось пословицей, а только такое, которое согласовывалось с образом жизни и мыслями множества людей - такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из века в век (Жуков 2000: 3).

О различии терминов пословица и поговорка писали многие ученые. С течением времени точка зрения на термины пословица и поговорка менялась. Так, древнерусское слово пословица было многозначным, оно характеризовало и любой словесный договор, и соглашение между отдельными людьми, и «соумышление», и вообще — согласие, мир. Одним из таких значений было и ‘краткое, выразительное изречение, иносказание, сентенция’. Прежде пословиц и поговорок не различали. Знаменитое устойчивое сравнение из «Повести временных лет» — погибоша яко обри, например, летописец называет именно пословицей (Мокиенко 2010:9).

В.И.Даль считал, что *пословица* — это «коротенькая притча», суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности», поговорка же — «окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи,

без суждения, заключения... это одна первая половина пословицы» (Даль 2004:14) .

Один из известных лингвистов и лексикографов В. П. Жуков в своем «Словаре русских пословиц и поговорок» (Жуков 2000:11) предлагает своё толкование. Под пословицами он понимает краткие народные изречения законченного синтаксического типа, имеющие одновременно прямой и переносный (образный) план, под поговорками — лишь те изречения, которые воспринимаются буквально.

По мнению В.М. Мокиенко, такое терминологическое новшество у В. П. Жукова неоправданно, ибо безобразные пословицы, именуемые им поговорками, сохраняют все основные признаки паремий с законченной синтаксической структурой (Мокиенко 2010:10).

Пословицы и поговорки отличаются как от фразеологизмов, так и от крылатых выражений. От фразеологизмов пословицы и поговорки отличаются в структурно - грамматическом отношении: они представляют собой законченное предложение. В основе их целостного смыслового содержания лежат не понятия, а суждения. Поэтому пословицы и поговорки не могут быть носителями фразеологического значения, которое присуще фразеологизмам; смысл их может быть передан только предложением (нередко развернутым), тогда как значение фразеологизма передается словом или словосочетанием (Жуков 2000: 9).

Пословицы в силу своей двуплановости, а также поговорки и крылатые изречения, употребляющиеся в буквальном смысле, состоят из слов с вполне определенным самостоятельным значением, чего нельзя сказать о фразеологизмах, компоненты которых полностью или частично лишены семантической самостоятельности (Жуков 2000:9).

Под пословицами в широком смысле мы понимаем «краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный (образный)

план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченное предложение» (Жуков 2000:11).

Под поговоркой обычно понимают образное иносказательное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление, лаконичное по форме, в отличие от пословицы не заключающее в себе прямого поучительного смысла и не обязательно имеющее структуру законченного предложения (Розенталь, Теленкова 1985:207). Пословицы - речения, представляющие собой суждения, имеющие поучительный характер, относящиеся к выразительным средствам языка (Зорина 2007:85).

Обычно под пословицей понимают образное изречение, имеющее назидательный характер, типизирующее самые различные явления жизни, имеющее форму законченного предложения (простого или сложного), выражающее законченное суждение, как правило, характеризующееся особым ритмико - фонетическим оформлением (Зорина 2007:86).

Грани, отделяющие пословицы от поговорок, условны, поэтому они, как правило, объединяются в одном словаре (Жуков 2000:35). Пословицы, поговорки и пословично - поговорочные выражения могут передать как общие суждения, так и суждения частного характера (Жуков 2000:12).

Обобщающему характеру пословиц, поговорок и пословично — поговорочных выражений способствует в определённой степени тип их синтаксического построения: многие из них выражены обобщенно-личными предложениями. Кроме того, глагольное сказуемое в составе пословиц, поговорок и пословично - поговорочных выражений чаще всего употребляется, в форме настоящего времени со значением обычности или вневременности действия (Жуков 2000:12). Так как пословицы и поговорки представляют собой законченное высказывание, то толкование их осуществляется через предложение по принципу - «подобное подобным». Это не означает, однако, что при объяснении смысла пословиц и поговорок всегда следует подражать их синтаксическому строю. Здесь наблюдается

известная самостоятельность содержания по отношению к форме (Жуков 2000:12).

Взгляды на пословицу можно считать в настоящее время устоявшимися и признаваемыми большинством исследователей. Пословицы и фразеологизмы в наибольшей степени способны отражать неповторимость национального склада мышления в области нравственно-ценностной интерпретации мира, показывать национально-специфические акценты осмысления бытия.

Для нашей работы актуальным является представление о пословичном материале любого языка как об источнике лингвокультурологической информации, сложном языковом знаке, являющемся предметом исследования не только лингвистики, но и фольклористики, культурологии и лингвокультурологии. Пословицы фиксируют взаимоотношения различных сторон действительности, характеризуют человека, его мировоззрение и общественные отношения между людьми. Наличие особых логических моделей, по которым построены паремии, предполагают возможность существования у разных народов, территориально отделенных друг от друга, очень похожих по форме и содержанию пословиц.

### **1.2.2. Определение термина пословица в китайском языке**

Среди китайских лингвистов нет единого мнения по вопросу классификации народных речений и, как следствие, нет унифицированной терминологии для обозначения того или иного класса народных речений. Пожалуй, со всей определённой можно говорить лишь об отграничении **чэньюй** – фразеологизмов, относящихся к письменному, книжному стилю языка и построенных по нормам древнего языка вэньянь, - от других разрядов фразеологических единиц, являющихся народными речениями (Зорина 2007:84).

А) **Чэньюй.** Чэньюй, *букв.* готовое выражение, представляет собой явление в китайской фразеологии, обладающее целым рядом типологических особенностей и признаков, обусловленных структурно-семантическими характеристиками, принципами фонетического строя, историей развития китайского языка (Зорина, Ревцова 2007:4).

Чэньюй - это устойчивое фразеологическое словосочетание (чаще четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения (Зорина, Ревцова 2007:4). Данное определение в полной мере отражает основные признаки чэньюй с точки зрения его формы, значения и функции (Зорина, Ревцова 2007:6).

Родословная чэньюй уходит вглубь веков. Источником подавляющего большинства чэньюй является китайская классическая литература: классические каноны, философские трактаты, исторические хроники, художественная литература, китайские лингвисты относят также к источникам происхождения чэньюй исторические и философские притчи, легенды и мифы, крылатые слова и афоризмы, пословицы, заимствования из других языков и т. д. (Зорина, Ревцова 2007:7).

Например: 1) 顛倒黑白 извращать истину; выдавать одно за другое; намеренно искажать факты; называть белое чёрным (*букв.* перевернуть белое и чёрное); 2) 混淆黑白 называть белое чёрным; переворачивать с ног на голову (*букв.* смешивать (путать) белое с черным); 3) 面红耳赤 покраснеть до корней волос; вспыхнуть; красный как рак (*букв.* лицо красное, уши красные); 4) 青出于蓝 ученик превзошёл учителя; превзойти предшественника (*букв.* Синее рождается из голубого); 5) 桃红柳绿 весеннее цветение; краски весны (*букв.* Персики краснеют, ивы зеленеют); 6) 杳如黄鹤

как в воду кануть; без вести пропасть; бесследно исчезнуть (*букв.* исчезнуть без следа подобно жёлтому журавлю).

Б) Народные речения. Пословицы и Поговорки - **яньюй**.

Как уже отмечалось выше, среди китайских лингвистов нет единого мнения по вопросу классификации народных речений и, как следствие, нет унифицированной терминологии для обозначения того или иного класса народных речений. Пожалуй, со всей определенностью можно говорить лишь об отграничении чэньюй - фразеологизмов, относящихся к письменному, книжному стилю языка и построенных по нормам древнего языка вэньянь, от других разрядов фразеологических единиц, являющихся народными речениями (Зорина, Ревцова 2007:84).

В) Китайские лингвисты часто обозначают народные речения общим термином **俗语суюй** (*букв.* Просторечное выражение; народное речение). Известный китайский фразеолог Вэнь Дуаньчжэн относит к категории **суюй** три разновидности народных речений, а именно: 1) пословицы - речения, представляющие собой суждения, имеющие поучительный характер, относящиеся к выразительным средствам языка; 2) привычные выражения - устойчивые фразеологические сочетания, представляющие собой изобразительные средства языка; 3) недоговорки - иносказательные речения, состоящие из двух частей: иносказания и его раскрытие, изобразительно — выразительные средства языка (Зорина, Ревцова 2007:13).

Существует и другая точка зрения, согласно которой термин используется только для обозначения поговорок (Зорина, Ревцова 2007:65-66). Однако здесь существует трудность, присущая, вероятно, многим языкам. Речь идёт о критериях отграничения пословиц и поговорок. В науке о языке на сегодняшний день пока ещё не сложилось общепринятого взгляда на пословицы и поговорки (Зорина, Ревцова 2007:85). Обычно под пословицей понимают образное изречение, имеющее назидательный характер, типизирующее самые различные явления жизни, имеющее форму



законченного предложения (простого или сложного), выражающее законченное суждение, как правило, характеризующееся особым ритмико-фонетическим оформлением (Зорина 2007:86).

Под **яньюй** в широком смысле подразумеваются все речения, создаваемые народом, имеющие просторечный, разговорный характер, отличающиеся устойчивостью структуры и лаконичностью. Эти особенности отличают народные речения от песен, чэньюй и крылатых слов (Зорина О.Ю. 2007:87).

Под **яньюй** в узком смысле понимаются собственно пословицы и поговорки, которые отличаются от других народных речений, в частности, от недоговорок - иносказаний и привычных выражений, в структурном отношении и по содержанию. Причём, главным отличием является содержательный, а именно поучительный, дидактический характер пословиц (Зорина О.Ю.2007:87).

Например: 1) 白米细面, 土中提炼 Белизна риса и тонкость лапши—от земли; 2) 近朱者赤, 近墨者黑 С кем поведешься, от того и наберешься (букв. *Имеющий дело с киноварью пачкается в красный цвет, имеющий дело с тушью - в чёрный*).

Г) Народные речения. Недоговорки – иносказания – **сехоуэй**.

В современном китайском языке наряду, поговорками и другими речениями фольклорного характера широко распространен и такой жанр народных речений, как недоговорка: 歇后语 сехоуэй. Термин **сехоуэй** буквально означает ‘речение с усеченной концовкой’. В китайской лингвистической литературе, а также в работах зарубежных фразеологов толкование данного термина вызывало немало споров. В немногочисленных научных исследованиях 50-60-70х годов прошлого века термин сехоуэй понимался двояко, обозначая два различных явления фразеологии: 1) речения,

образованные в результате усечения той или иной фразеологической единицы. Чаще всего усекается четырехсловный чэньюй. Образовавшаяся таким образом новая фразеологическая единица функционирует в языке в значении отсеченной части; 2) двучленные предложения, в которых первая часть представляет собой иносказание, а вторая - раскрытие иносказания (отсюда и название данных фразеологических единиц - недоговорки-иносказания). Эти предложения могут употребляться как в полной форме (две части вместе), так и в усеченной, «недоговоренной» (одна первая часть). При этом усеченная форма употребляется в том же значении, что и полная, т.е. не происходит образования новой фразеологической единицы (Зорина, Ревцова 2007: 140, 141).

В 80-90-е годы прошлого века и в начале этого столетия появилось немало работ китайских лингвистов, исследующих недоговорки. При этом под термином *сехоуюй* однозначно понимается вторая разновидность данных фразеологических единиц, а именно, недоговорки – иносказания (далее недоговорки) (Зорина, Ревцова 2007:142). Недоговорка - это народное предложение, представляющее собой своеобразный тип фразеологических единиц, имеющий специфические, отличные от других народных предложений признаки и ярко выраженный национальный характер. Данный тип фразеологических единиц встречается только в китайском языке; в родственном китайскому, а также в других восточных и в западных языках аналогов не существует (Зорина, Ревцова 2007:142).

Например: 1)布袋里买猫—不只是黑的还是白的 неизвестно, какого качества; неизвестно, как получится; покупать кота в мешке (букв. покупать кота в мешке - неизвестно, чёрный или белый); 2)吃了煤炭—黑了心了 потерять совесть; вынашивать чёрные мысли; затаить зло (букв. съел уголь - почернел нутром). 3)大葱拌豆腐—一青 (清) 二白 кристально чистый; незапятнанный; совесть чиста; в полном ажуре; тютелька в тютельку (букв.

зелёный лук пополам с соевым творогом - один зелёный, другой белый); 4) 王八瞅绿豆—对了眼了 приглянуться; прийти по сердцу (букв. черепаха уставилась на зелёную горошину - пришелся глаз на глаз).

При переводе на русский язык используются конструкции сложноподчиненных, сложносочиненных, и простых предложений. По форме эти конструкции вполне соотносимы с пословицами. Во всех приведенных примерах единицы использованы в переносном значении. Эти единицы могут иметь как прямой, так и переносный планы, что соотносится с русскими пословицами и поговорками. Если единица не обладает назидательностью – она соотносится с поговоркой «воткнуть нож в редьку - вещь, из которой кровь не течет». Если назидательность просматривается («кормить скотину цветочными семенами - плохой фураж»), единица соотносима с пословицей.

Таким образом, из четырёх разрядов устойчивых единиц в китайском языке, понятию паремия (пословица и поговорка) будут соответствовать Сехоуэй (недоговорки) и Яньюй, единицы отличием которых является не столько содержание, а именно поучительный, дидактический характер.

### **1.3. Национально – культурная специфика цветовых обозначений в лингвистической литературе**

Изученная нами научная литература показывает, что специфика цветовых обозначений изучалась как в русском, так и в китайском языках на лексическом и фразеологическом материале, паремии с компонентом – цветообозначением в поле зрения исследователей пока не попадали.

О. В. Дубкова в своей статье «Цвет в китайском языке и культуре» анализирует лексико-семантическую группу «цвет» в китайском языке. Она отбирает 150 базовых лексических единиц и распределяет их по 5 основным

группам: белый, чёрный, красный, желтый, зелёный (синий). Автор выделяет мотивировочную базу цветовых обозначений (весна, ворон, жадеит, зимородок, золото, иней, киноварь, кровь, мандарин, масло, молоко, небо, нефрит, огонь и др.). Автор приходит к выводу, что для символического обозначения объекта существует набор знаковых рядов, имеющих вербальное выражение. Автор приводит соотношение цвета и пространственных зон: центральной пространственной зоне соответствует жёлтый цвет (символ Китая, императорской власти, цвет богатства и невинности). Восточной зоне соответствует сине-зелёный цвет (символ новой жизни, молодости, удачного начала, цвет женщины). Южной зоне соответствует красный цвет (радости, торжественного события, цвет успеха, удачи, цвет одежды мужчин и детей). Западной – белый цвет (символ старости, смерти, военной силы, цвет траура и похоронных событий). Северный – чёрный цвет (символ мрака, тесноты, упадка, учености и образования, ученых). Автор отмечает, что каждый из цветов в китайском языке имеет бинарную маркированность и может выражать диаметрально противоположные значения, так выражение «надеть зелёную шапку» соответствует русскому «наставить рога», а выражение «зелёная молодёжь» имеет значение ‘люди, имеющие будущее, получившие вторую молодость’. Автор приходит к выводу, что ЛСГ «цвет» зеркально отражает мифологическую модель строения мира. Единицы группы содержат в своей структуре информацию о природно-климатических и культурно-исторических особенностях страны, эксплицируют психосоматические особенности этноса (Дубкова 2004:188-194).

Китайский исследователь Чэнь Си в своей работе «Переносные значения слов - цветообозначений в устойчивых сочетаниях китайского языка в сопоставлении с русским языком» (1991) пришёл к следующим выводам:

1. Разительное расхождение переносных значений слов-цветообозначений русского и китайского языков нарушает коммуникацию, что необходимо учитывать в процессе обучения.

2. Исходным в методике преподавания русского языка должно быть знание о пяти главных цветах, принятых на Востоке, и отнесение всех других цветов к нечистым, ставшим эквивалентом всего плохого, низменного, порочного.
3. Если в русском языке ось симметрии имеют цветочные прилагательные черный/белый, то для китайского языка, как следует из материала исследования, более значимо противопоставление красный/белый (380 устойчивых сочетаний с компонентами, обозначающими красный, дает и белый цвет). Именно это противопоставление порождает коннотативные значения в китайском языке: красный - императорский, цвет удачи, богатства, успехов; белый - несостоявшийся, бедный, траурный, похоронный.
4. Преподаватели того и другого языка должны учитывать непривычные для них проявления переносных значений. Ср.: *белая кость* - умерший (китайский язык) и человек дворянского происхождения (русский язык); соглашательский, предательский - розовый (кит.яз.) и желтый (русс.яз.) и многое другое.
5. Психологическое восприятие цвета в русском и китайском языках имеет как общие, так и отличительные черты. Истоки расхождения символики цвета объясняются экстралингвистическими причинами. Но главное отличие - в противоположности по оси симметрии черный/белый в русском языке и красный/белый в китайском (Чень Си 1991).

А.А. Брагина в своей работе «Лексика языка и культура страны» исследует образование переносных значений у прилагательных, обозначающих цвет в русском языке на материале художественных текстов (1981). Автор считает, что формирование цветообозначений связано с разными свойствами предметов: цвет лица, кожи, цвет волос или цвет неба, земли, растений, т.е. того, что не было окрашено самим человеком. Цветовые определения могли быть обобщенными (*белый*-светлый, *синий*-тёмный). Ассоциативные связи

цветовых определений способствовали развитию символики (белый - ангельский). Эти же связи определяли и конкретно - предметные значения (каурый, вороной-конь) [Брагина 1981]. Стремление к конкретности цветообозначения (цветового зрительного образа) поддерживает цветовые сравнения. Конкретно-предметные связи могут быть обобщенно-однозначными: *как пена, грудь её бела; как тучи, локоны чернеют; её уста, как роза, рдеют* (А.С.Пушкин). Эти же конкретные связи передают и разнообразие цветовых оттенков: *белый как лебедь, первый снег, снежное облако, сахар, соль, пена, кипень, мел, полотно, бумага; жёлтый как золото, лимон, янтарь, шафран; чёрный как сажа, деготь, смола, ночь; красный как кровь, клюква, вишня, огонь, пламя, мак; голубой как небо, море, бирюза.....*

В цветообозначениях уже в древний период развиваются переносные осмысления: очи белы (т. е. ясные, чистые, светлые; ср. знаменитые лучистые глаза княжны Марьи в «Войне и мире» Л. Толстого); ризы смаглы (одежды темные, в знак печали). Интересны ранние цветовые метонимии и метафоры: зелено вино. *Зелено вино* — вино из винограда, ассоциативно связанное с зелеными виноградными лозами. Прямое цветовое значение (зеленый) переплетается с переносным и превращается как бы в нецветовое — относительное. Ср.: *зелено вино* — виноградное вино и хлебные и медовые напитки. На цветовых прилагательных наглядно проявляется и закон полисемии: сквозь новое переносное значение как бы просвечивает основное — цветовое. Ср.: *зелено вино, голубой цветок* (символ романтизма), *красная гвоздика* (цветок революции), а также *розовые очки, голубая мечта* и т. п.

Автор приходит к выводу о том, что формирование норм словоупотребления зависит от того или иного хронологического периода с его социальными и эстетическими особенностями. Норма ориентируется не только на сознательное индивидуальное словоупотребление, но и на коллективное, общепринятое словоупотребление (Брагина 1981).

Прилагательные со значением цвета привлекают внимание как русских, так и китайских исследователей. Однако эти исследования проводятся на

материале лексики и фразеологии. Прилагательные, обозначающие цвет в составе паремий не являлись еще предметом исследования ученых с точки зрения из символического значения в лингвокультурологическом аспекте.

## **Выводы**

Лингвокультурология это сравнительно новая научная дисциплина. *Лингвокультура* представляет собой отдельную семиотическую систему, которая возникает на пересечении культуры и языка. В качестве рабочего определения мы в своей работе принимаем дефиницию, предложенную Е.И.Зиновьевой. Мы считаем лингвокультурологию *филологической наукой, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней.*

Языковая картина мира – это одно из основных понятий лингвокультурологии. Под языковой картиной мира мы, вслед за Е.С.Яковлевой, в своей работе понимаем зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности.

Обращение в нашей работе к символу обусловлено центральным положением символа в языке культуры, куда входят также эталон, стереотип, эмблема, архетип, тотем, фетиш, ритуал, оберег. Вслед за М.Ю.Лотманом, мы будем считать, что символ является текстом культуры, её наиболее архаичным пластом, механизмом памяти культуры, представляющим собой один из наиболее устойчивых элементов культурного континуума.

Вслед за М.Л. Ковшовой, мы будем считать, что особая роль в процессе оязыковления символа принадлежит фразеологическому знаку как знаку вторичной семиотизации: он освобожден от своего первичного значения, не

обладает собственной непосредственной знаковостью, использует знаковость других языковых единиц.

Вслед за Т. З. Черданцевой, мы будем считать, что специфика языкового символа состоит в мотивации языкового знака, связанной не с переносом значения, как это характерно для тропов, а с картиной мира, фоновыми знаниями, прагматикой в широком смысле слова.

С древнейших времен в культуре каждого народа начала складываться определенная гамма приоритетных цветов. Все национальные цвета являются традиционными и исторически объяснимыми, они соответствуют темпераменту и характеру народа, а также окружающей его природе.

Под пословицами в широком смысле мы понимаем *краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный (образный) план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченное предложение.*

Из четырёх разрядов устойчивых единиц в китайском языке, понятию паремия (пословица и поговорка) будут соответствовать Сехоуэй (недоговорки) и Яньюй, единицы отличием которых является не столько содержание, а именно поучительный, дидактический характер.

Изученная нами научная литература показывает, что специфика цветовых обозначений изучалась как в русском, так и в китайском языках на лексическом и фразеологическом материале, паремии с компонентом – цветообозначением в поле зрения исследователей пока не попадали.



## **Глава II. Лингвокультурологический анализ русских паремий с компонентом – цветообозначением**

### **II.1. Состав и общая характеристика материала**

Из существующих сборников русских пословиц и поговорок было отобрано более 250 пословиц с прилагательными: белый (46 пословиц), бирюзовый (1), бурый (1), голубой (3), зелёный (18 пословиц), золотой (6), красный (101 пословица), рыжий (6), седой (13), серый (15), синий (1), черный (38 пословиц). Других прилагательных цвета в составе паремий нам не встретилось.

Для практического анализа мы взяли пословицы с прилагательными красный (101), белый (46), черный (38) и зелёный (18), как самые многочисленные группы.

Из словарей пословиц китайского языка было отобрано 102 единицы, для анализа в работе использовано: 18 единиц с прилагательным *белый*; 33 единицы с прилагательным *черный*; 6 единицы с прилагательным *зелёный*; 27 единицы с прилагательным *красный*.

### **II.2. Лингвокультурологический анализ паремий с компонентом *красный***

В этимологических словарях М.Фасмера, А.Г. Преображенского, П.Я.Черных, Н. М. Шанского, Т. А. Бобровой указывается, что красный – один из основных цветов радуги, цвет крови»; «прекрасный», «красивый» (красна девица, красная площадь и т.п.); В знач. «прекрасный», «красивый» слово первоначально было общеславянским.

В толковых словарях (БАС, МАС, словарь С. И. Ожегова) указывается, что *красный* в русском языке имеет следующие значения: 1) Имеющий окраску одного из основных цветов спектра, идущего перед оранжевым; 2) Красивый, прекрасный; 3) Радостный, счастливый; 4) Парадный, почетный; 5)

Красная цена (разг.) наивысшая, к-рую можно дать за что-н; б) Красный дни – выходные, праздничные дни.

В современном русском языке прилагательное красный в значении ‘красивый’ сохраняется только в ряде устойчивых выражений: красная площадь, красна девица, весна – красна; слово красный в этом значении уходит в пассивный запас, обозначая в основном цвет.

Мы сравнили значения прилагательного красный в русском и китайском языках. Результаты анализа представлены в таблице:

Таблица 1: Значения прилагательного *красный* в русском и китайском языках

Русский язык	Китайский язык
1. Имеющий окраску одного из основных цветов спектра, идущего перед оранжевым.	1. Имеющий окраску одного из основных цветов спектра, идущего перед оранжевым.
2. Прекрасный, красивый, хороший	2. Прекрасный, красивый, хороший
3. Нет значения (Лакуна)	3. Хитрый
4. Нет значения (Лакуна)	4. Сердитый
5. Счастливый, радостный	5. Нет значения (Лакуна)
6. Почётный	6. Нет значения (Лакуна)
7. Красная цена	7. Нет значения (Лакуна)
8. Красный дни – выходные, праздничные дни	8. Нет значения (Лакуна)

В русском языке слово красный имеет 6 значений, в китайском - 4. Два значения прилагательного совпадают в двух языках. Два значения оказались лакунарными для русского языка, четыре значения оказались лакунами для китайского языка. Таким образом, на уровне слова удалось выявить разницу в значении прилагательного *красный*, что должно отразиться на использовании данного слова в составе фразеологизмов и паремий.

В составе русских паремий красный цвет соотносится с простым красным цветом: *Всякий дурак красному рад; Всякий дурак любит красненькое; Красна зорька поутру – моряку не по нутру; красна зорька с вечера – рыбаку бояться нечего; Красно, да полиняло; умно, да поветшало; Красный гроб не для покойника хорош; На красной цветок и пчела летит; Рад дурак красному; Солдат только на морозе да на огне краснеет; Стыдливый покраснеет, а бесстыжий побледнеет*

Красный цвет в составе паремий является символом красоты: *Без обеда не красна беседа; Бой красен мужеством; Бой красен мужеством, а товарищ дружеством; Велик звон, да не красен; Весело пожить да красно умереть; Весна – красная, а лето отрадное; Весна днём красна; Весна красна - лето красное, зима бела – осень чёрная; Весна красна цветами, а осень пирогами; Весна красна цветами, а осень плодами; Весна красна цветами, а осень*

снопами; Весна красна, да голодна, осень дождлива, да сыта; Всё-то красные девицы изошьют, а добрые молодцы изнасят.; Всякая ссора красна мировой.; Где сосна выросла, там она и красна; Девицы – хороши, красные – хороши, откуда же худые жены берутся?; Девка красна до замужества (замужья); Долг платежом красен, а займы – отдачею; Изба красна углами, обед пирогами; Какова ни будь красна девка, а придёт пора – выцветет; Кому красное словцо, кому присказку; Красен человек статью; Красна баба повоём, а корова удоём; Красна весна, да голодна; Красна девка в хороводе, что маков цвет в огороде; Красна девка до замужества; Красна девка косами, а изба – пирогами; Красна ложка едоком, а лошадь ездоком; Красна птица пением, а человек – умением; Красная краса - русская коса; Красно врѣшь, за мною грош; Красно лето – зелёный покос; Красно лето два года в году не живёт; Красно лето никому не докучило; Красно поле зерном, а беседа умом; Красно поле пшеницей, а беседа умом; Красное словцо не ложь; Красную жену не в стенку врезать; Красную речь красно и слушать; Красны похороны слезами, а свадьба – песнями; Мила не бела, да я и сам не красен; На миру (на людях) и смерть красна; На чужой стороне и весна не красна; Наша весна красным-красна; Не годами старость красна, а делами; Не красен обед пирогами, красен едоками; Не красит молодца одежда – сам собой молодец красен; Не красна изба углами, а красна пирогами; Не родись красен, да родись счастен; Не тем красен пир, что в трубы трубят, а тем, что люди людям любы; Неделя днями красна; Недолго думал, да красно сбрыхал; Птица красна перьем, а жена – мужем; С людьми и смерть красна; Старость не радость, не красны дни; Сын да дочь – красные детки; Твоё хоть краснее, а твоё мне милее; У молодца не без золотца, у красной девицы не без серебреца; Что краснее, то милее, что моложе, то дороже.

Реализуется на материале паремий и значение ‘счастливый’: Жена мужем красна; Жизнь не красна, так и смерть не страшна; Красна пава пером, а жена нравом.

Реализуется на материале паремий и значение ‘почётный’: *Доброго человека в красный угол сажают.*

Реализуется на материале паремий и значение ‘красный дни – выходные, праздничные дни’: *В чёрный день перемогусь, а в красный – сопьюсь; Чёрные буквы красные дни приносят*

Реализуется на материале паремий и значение ‘красная цена’: *Хорошему делу – красная цена*

Словари символов отражают следующие значения понятия красный в русском языке. Красный цвет у славян – это символ огня, жизни, совершенства. Огонь олицетворяет солнце и, следовательно, наделен теми же функциями. Это символ здоровья и совершенства. Символ защиты от всего дурного: *Красно солнышко* – дающее жизнь; *Весна - красна* – начало жизни; *Лето красное* – торжество жизни; *Красна девица* – здоровая, полная сил девушка.

В обережной (бережет, охраняет, оберегает) культуре цвет используется как защита жизни. Рябиновые (красные) бусы и *красная* лента в волосах девушки, *красные* сапоги и *красные* сарафаны были призваны защитить здоровье и дать больше жизни. Это праздничная одежда, праздник – прославление жизни - РА. В фольклоре – это символ женского начала (*аленький цветочек* – символ девочки, *маков цвет* – девушка, *красна ягода* – женщина) [<http://ruspravda.info/Simvolika-tsveta>].

Красный рассматривается в русской лингвокультуре двояко: с одной стороны, это цвет любви, с другой – цвет опасности, крови, войны, символика красного цвета и его оттенков (от желтого до коричневого) амбивалентна.

В китайской культуре красный цвет был связан со счастьем, страстью, успехом, революцией.

Красный соответствует направлению юг, стихии огонь и символизирует удачу и радость. Например, выражение 红火 («хун хо» - дословно, «красный огонь») переводится как «процветающий», «успешный». Для китайского Нового года и других праздников данный цвет является традиционным: на свадьбе, наряду с европейским белым платьем, невеста должна появиться в красном ципао (旗袍); красными фонарями украшают праздничные улицы; деньги, положенные в красный конверт (так называемый «хун бао», 红包), — это общепринятый подарок к любому торжеству. В современном же Китае красный — это цвет коммунистической партии и революции: 红五月 — красный май.

В Китае об искреннем, откровенном человеке говорят «красное сердце», тогда как сердце дурного, коварного человека черное. Красный цвет в китайском языке — это символ успешного человека, успеха: так известного, успешного артиста можно называть «красный артист»; большое везение в китайском языке — это «красное везение». Но и человека, которому оказывают мало доверия, можно назвать «красный человек» - например: фаворит (любимчик).

Красный цвет в китайском языке — это символ счастья: например: сват (красный сват); свадьба и похороны (красная свадьба и белые похороны). Красный цвет в китайском языке — это символ женской работы: модно называть женскую работу - красная работа. Эту работу выполняют только женщины, например: вышивка. Кроме того, в китайском, как и в русском языке, *красный* - цвет торжества, празднеств, свадеб. Поэтому в наиболее радостные моменты жизни китайцы предпочитали красные одежды, например, свадебное платье невесты и свадебная атрибутика всегда были красного цвета, передавая жизненную силу солнца и огня [Дубкова 2004:188-194; Чэнь Си 1991]

Таблица 2. Символика красного цвета в культуре русского и китайского языков

Русский язык	Китайский язык
символ огня, солнца	символ огня, солнца (максимальная жизненная сила и активность)
символ жизни	символ жизни
символ здоровья	символ здоровья
символ совершенства	символ совершенства
символ революции, цвет коммунистической партии	символ революции, цвет коммунистической партии
цвет любви	любовь, страсть, счастье
цвет опасности, крови, войны	цвет опасности, крови, войны
защиты от всего дурного	защиты от всего дурного
символ радости, удачи	символ радости, удачи
символ успеха, процветания	символ успеха, процветания
нет	символ юга с буйством жизни во всех ее проявлениях
нет	символ искреннего, откровенного человека
нет	символ успешного человека
нет	символ женской работы
нет	символ торжества, празднеств, свадеб, богатства, торжественности, почета

Таким образом, мы можем сделать вывод, что символика КРАСНОГО цвета в двух лингвокультурах частично совпадает. В русском языке красный цвет не символизирует успешного человека, не является символом женской работы, не обозначает откровенного человека. Но как в русском, так и в китайском языках *красный* является символом праздника, защиты, с одной стороны, и опасности, крови, войны – с другой стороны. В русских поговорках

нам не удалось обнаружить символики, принятой в культуре (огня, солнца, здоровья, совершенства, здоровья и т.д.). Красный цвет в поговорках используется либо в значении цвета: *Всякий дурак красному рад; На красной цветок и пчела летит; Тот же шут, да в красной шапке*, либо в значении 'красивый, хороший', символизируя красоту, здоровье и совершенство: *Весна красна цветами, а осень пирогами; Девушки – хороши, красные – хороши, откуда же худые жены берутся?; Красен человек статью*.

В китайских поговорках из всего многообразия символов культуры удалось выделить несколько поговорок, в которых отражена символика успеха и процветания:

1. 果熟自然红，功到自然成 Плодам естественно быть красными, и естественно добиваться успеха. Если кто-то делает усилия, и наконец этот человек получит успех обязательно. Красный цвет символ успеха.
2. 别为青枣去操心，到了时候自然红 Не надо беспокоиться о зелёных финиках, во время зрелости они станут красными Молодые люди могут вырасти, набраться опыта в конце концов, не надо беспокоиться о них. Красный цвет имеет значение успех, символ успеха.
3. 甘蔗老来甜，辣椒老来红 Сахарный тростник становится сладким на закате жизни, перец становится красным на закате жизни. У старых людей богатый опыт. Красный цвет - символ успеха.
4. 瓜大味必香，果红味必甜 Большой арбуз обязательно вкусный, красный плод обязательно сладкий. У старых людей богатый опыт. Красный цвет - символ успеха.
5. 果熟自然红，功到自然成 Плод во время зрелости станет красным. терпение и труд всё перетрут. Молодые люди могут вырасти, набраться опыта в конце концов, не надо беспокоиться о них. Красный цвет имеет значение успех, символ успеха.



### II.3. Лингвокультурологический анализ паремий с компонентом *белый*

Слово *белый*, по данным этимологических словарей, известно в русском языке с очень древних времён, в древнерусских памятниках оно встречается с XI века. Древнерусское *бѣлый* заимствовано из старославянского от «*бѣль-бѣлый*» и восходит к общеславянскому *beľ* и к индоевропейскому *bhel-* - «*белый*» (Черных, Фасмер, Преображенский)

В толковых словарях русского языка слово *белый* определяется следующим образом: 1) Цвет праздника, свадебного платья 2) Очень светлый. 3) Светлокожий (как признак расы). 4) Ясный, светлый (о времени суток, о свете). 5) Чистый. 6) В первые годы Советской власти: контрреволюционный, действующий против Советской власти или направленный против неё; Белая армия. Белый террор. 7) Как составная часть некоторых зоологических и ботанических названий: Белая куропатка. Белый медведь. Белый гриб (БАС, МАС)

В толковом словаре китайского языка *белый* определяется как: 1) Цвет снега (белая мука; белый снег); 2) Чистый (белая вода, белый или чистый лист. 3) отсутствие эффекта (напрасно работать) 4) Считать ошибочным иероглиф или писать слово с ошибкой (писать ошибочный иероглиф); 5) Светлый (белый днём; белый свет) 6) Похороны; траур 7). Не внести нужную цену; даром есть и пить 8). Пустые слова (современный китайский язык) 9). Символ реакции (белая армия; белый террор) 10). Чистые помыслы; аскетичность (белая душа); 11). Создать из ничего своё благополучие; создать на пустом месте (белые руки) (禾木, 中华谚语词典, 上海人民出版社).

Таблица 1. Значение слова *белый* в русских и китайских толковых словарях

Русский язык	Китайский язык
цвет праздника, свадебного платья	

светлокожий	
очень светлый	цвет снега, светлый
ясный, светлый (время суток)	
чистый	чистый
составная часть названий	
контрреволюционный	символ реакции (белый террор)
	отсутствие эффекта
	ошибка
	похороны; траур
	пользоваться чем-то даром
	пустые слова
	чистые помыслы; аскетичность (белая душа)
	создать своё благополучие из ничего (белые руки)

Семи значениям слова *белый* в русском языке противопоставлены 10 значений в китайском языке. Три значения слова *белый* совпадают в двух языках: ‘очень светлый’, ‘чистый’ и ‘контрреволюционный, символ реакции’.

К несовпадающим, диаметрально противоположным относятся значения: в русском языке – белый – это праздник, свадебное платье; в китайском языке – белый - это похороны и траур.

Четыре значения слова, зафиксированные русскими словарями, являются лакунарными по отношению к китайскому языку; шесть значений слова *белый*, отмеченные китайскими толковыми словарями, являются лакунарными по отношению к русскому языку.

Паремнологический фонд языка хранит цветовые коды народа. Белый цвет является одним из наиболее употребительных в составе паремий, как русского, так и китайского языков.

В составе паремий русского языка отразилось четыре значения прилагательного *белый*. В значении ‘цвет снега, молока, мела’ прилагательное *белый* используется в следующих пословицах: *Бурлак что сиротинка: когда белая рубашка, тогда и праздник; И белый песок в грязи чернеет; Рубашка беленька, да душа черненька; Чёрная корова, да белое молочко даёт; Черная собака, белая собака – а всё один пёс* (Даль 2004).

Чаще всего в составе пословиц слово *белый* и его дериваты реализуются в значении ‘чистый’: *Мойся, хоть кожу сотри, а белее воды не будешь; Мыло серо, да моет бело; Кругла, бела, как мытая репка; Мойся беленько – гости близенько*.

Значение ‘светлокожий’ частично реализуется в паремиях: *Бел лицом, да худ отцом; Всего милее, у кого жена всех\_белее; И личиком бела, и с очей весела; Личико беленько, да разуму маленько; Личиком бел, да душою черн*. В составе паремий прилагательное *белый*, наряду со значением ‘чистый’, формирует значение ‘красивый’, не зафиксированное толковыми словарями русского языка: *Мила не бела, да я и сам не красен; Кто кому милёнок, и не умыт – белёнок; И личиком бела, и с очей весела; Всего милее, у кого жена всех\_белее; Мило не мыло, а беленькое личико*. Так в пословице *Мила не бела, да я и сам не красен*, прилагательные *бел* и *красен* не могут быть противопоставлены, логичным является противопоставление *белый – черный*. Если предположить, что прилагательное *красен* использовано в пословице в значении ‘красив’, тогда логичнее его противопоставить понятию *красивая/ не красивая*, т.е. *милая не бела* (не красива), да и сам я не красавец! Белый цвет кожи в русской лингвокультуре закрепился в сравнениях *белый как мел, как полотно, как стена, как покойник*, т.е. чрезмерно белый, не живой, и это плохо. Стереотипом красоты является цвет кожи лица *кровь с молоком*, и не совсем понятно, если не допустить, что в этих ситуациях белый цвет обозначает не просто светлокожего человека, а выступает синонимом определения *красивый*, почему *Всего милее, у кого жена всех\_белее? Кто*

*кому милёнок, и не умыт – белёнок; И личиком бела, и с очей весела; Мило не мыло, а беленькое личико?*

У каждого народа за цветом закреплено какое-либо символическое значение. К несовпадающим символическим значениям относятся: в русском языке – *белый* - это праздник, свадебное платье, цветения садов; в китайском языке – *белый* - это похороны и траур. Выражение «быть в трауре» в китайском языке звучит как «надеть белое» (Шевчук 2004:96).

В русском языке словосочетание *белые руки* обозначает лентяя, человека, который не хочет и не любит работать: *Белые руки труды не любят; Белые руки чужие труды любят; Не береги ручки белы, а береги совесть чисту*. В китайском языке существует пословица: 白手拿白鱼 *Белыми руками взять белую рыбу*, где *белые руки* – символ честного, неподкупного человека, что в русском языке передаётся значением фразеологизма *чистые руки*.

В русской лингвокультуре *белый* один из основных элементов цветовой символики, противопоставленный, прежде всего, черному и красному цвету. В символической сфере слово *белый* находит своё материальное отражение в значениях: 1) светлый 2) хороший 4) живой 5) молодой 6) ясный 7) счастливый 8) здоровый (СД:151-154).

В.П. Бутромеев в своей книге «Мифы и легенды древних славян» пишет, что *белый* у древних славян был траурным цветом, но потом стал восприниматься как символ чистоты. Белый цвет – это и цвет солнца, и серебра, и здоровое тело. На белом коне ездит день, лето, святые и главный бог древних славян Святовид. Но белый цвет был и цветом привидений, и бестелесных духов, это и цвет уходящей из тела души (Бутромеев 2013:148).

Сегодня белый цвет используется в государственной символике России: верхняя полоса государственного флага - белая, она символизирует божественный мир, совершенство и справедливость, благородство и веру. Символика белого цвета в китайской лингвокультуре этого значения не имеет.

«Цветовые слова китайского языка развили, в сравнении с русским, необычайно широкий круг коннотативных переносных значений, что объясняется приверженностью Востока к символике цвета» (Чень Си 1991:16). В китайской лингвокультуре белый – это цвет, символически связанный со старостью, осенью, увяданием, т.е. завершением цикла и выходом за грань мира (Там же). Поэтому белый цвет в одежде означает траур, и подчеркивает значение предметов как связанных с похоронами. Отразим эти наблюдения в таблице:

Таблица 1. Символика белого цвета в русской и китайской культуре

Русский язык	Китайский язык
1. божественный мир	1. старость
2. справедливость	2. осень, увядание
3. совершенство	3. завершением цикла и выход за грань мира (смерть)
4. благородство и вера	4. траур, похороны
5. светлый	нет
6. хороший	нет
7. живой	нет
8. молодой	нет
9. ясный, счастливый	нет
10.здоровый	нет

В русской культуре удалось выделить десять символических значений белого цвета, в китайском – четыре. Совпадений в символике белого цвета обнаружить не удалось. В русском языке белый цвет символизирует божественный мир и праздник, и счастье, в китайском языке белый цвет – это символ старости, смерти, осени и увядания.

В поговорках русского языка отразилось символическое значение ясный, светлый, чистый в словосочетании *белый свет*, которое входит в состав многих пословиц. Представление о «царстве тьмы» как о загробном мире,

противопоставленном «белому свету», характерно для всех славян. Белый свет – наш, «этот» свет, и он противопоставлен «тому», не белому цвету, как день – ночи. *Белый свет*, как и *белый день*, мотивирован признаком ‘ясный, светлый, чистый’ (СД:152), что находит своё воплощение в паремиях русского языка: *Белый свет на волю дан; Белый свет не околица (не огорожен), а пустая речь не пословица; Дружка нет: не мил и белый свет; Замуж выйти – расстаться с белым светом; Красное солнышко на белом свете чёрную землю греет; Свет бел, да люди чёрны; Деньга про белый день, деньга про красный день да деньга про чёрный день.*

Однако данные символические значения в составе китайских паремий нами не зафиксированы. В китайских пословицах белый цвет ассоциируется со здоровьем: 白痰轻, 绿痰重, 吐了黄痰要了命 Белый плевок лёгкий; зелёный плевок серьёзный. Плевать жёлтым плевком до смерти. Значение: если человек плюёт жёлтым плевком, он скоро умрёт. Белый – это символ здоровья.

Белый цвет в китайских паремиях может быть обозначением высокого происхождения, символом чистоты и успеха, истины и добра: 白的易黑, 黑的难白 Белый легко чернеет, чёрный трудно белеет. Значение: белый - добрый; чёрный – злой. Кто-то легко может стать плохим, если в будущем он захочет быть добрыми, то этого будет очень трудно добиться. Белый - символ истины, добра.

Мировидение, отраженное в паремиях при помощи цвета, характеризуется отношениями оппозиции. Данное положение получает своё подтверждение на материале паремий, как русского, так и китайского языков. Так, в русских пословицах противопоставлены: а) белый – черный: *Рубашка беленька, да душа черненька; Земелька черная, а хлебец белый родит; Из чёрного не сделаешь белого; Любовь может и слепая быть – черное за белое почитает;* б) белый – черный – красный: *Красное солнышко на белом свете чёрную*

*землю греет; Весна красна - лето красное, зима бела – осень черная; Деньга про белый день, деньга про красный день да деньга про чёрный день.*

В паремиях китайского языка встречается противопоставление:

а) белый – черный: (白的易黑, 黑的难白 *Белый легко чернеет, чёрный трудно белеет; 不分青红皂白 Не уметь отличить чёрное от белого; 白鸡窝里拿不出黑蛋来 В курятнике у белой курицы, нельзя взять чёрное яйцо; 白纸黑字, 神力难移 На белой бумаге написаны чёрные слова / черным по белому написано;* б) белый – красный: 红口白牙跑舌头 *Белые зубы, красный без языка; 白豆腐说成红猪血 Белый тофу подчеркивает красную кровь; 白萝卜扎刀子—不出血的东西 Белый нож воткну, а красный вынул;* белый – зелёный: 大葱拌豆腐, 一青二白. *Зелёный лук пополам с соевым творогом один зелёный, другой – белый; 白痰轻, 绿痰重, 吐了黄痰要了命 Белый плевок лёгкий; зелёный плевок серьёзный.*

В составе русских паремий нам не удалось обнаружить оппозицию *белый – зелёный*, в составе китайских паремий не встречается тройная оппозиция *белый – черный – красный*, что связано с особенностями мировидения носителями двух лингвокультур.

Выявление особенностей семантики, национально-культурной маркированности паремий с компонентом *белый* позволил в наглядной форме представить универсальное и национально-специфичное на уровне символов и стереотипов двух культур, и сделать выводы о некоторых специфических чертах русской ментальности.

## II.4. Лингвокультурологический анализ паремий с компонентом *черный*

Этимологические словари русского языка характеризуют слово *черный* как одно из древнейших слов русского языка. В этимологических словарях М.Фасмера, А.Г. Преображенского, П.Я.Черных, Н. М. Шанского, Т. А. Бобровой указывается, что это слово восходит к праславянскому \**сьгпъ* из \**сьгхпъ*, которое родственно лит. *Kirsna* – название реки, др.-прусск. *kirsnap* "черный", др.-инд. *kṛṣṇás* ". Данный корень присутствует во всех славянских языках в том же значении: болг. *чърн*, *чѐрен*, сербохорв. *црн*, ж. *црна*, *црнй*, словен. *črn*, чеш. *černý*, словц. *čierny*, польск. *czarny*, в.-луж. *čornu*, н.-луж. *carny*, полаб. *sárne* "черный".

В русском языке прилагательное *черный* было связано непосредственно с цветом чернил, со словом «чернила» - 'жидкость черного цвета, предназначенная для письма' (МАС), после появления красных, зелёных, фиолетовых чернил, связь между этими словами была утрачена.

В китайском языке прилагательное *чёрный* тоже связано с принадлежностью для письма: тушью, которая и сегодня используется в китайском искусстве. В жидкость для письма китайцы добавляют клей.

О древности происхождения данного слова в русском языке свидетельствует и данные Словообразовательного словаря А.Н.Тихонова русского языка, в котором содержится более 90 дериватов корня данного прилагательного. Чем больше однокоренных слов, тем древнее это слово.

В словарях синонимов русского языка приводится более 30 единиц, передающих оттенки и значения этого слова.

Анализ толковых словарей русского (БАС, МАС) и китайского языков показал следующее:

### **Таблица 1: Значения прилагательного *черный* в русском и китайском языках**



Русский язык	Китайский язык
1.Тёмный цвет; цвета сажи, угля	1.Чёрный цвет; цвет угля и чернила, цвет противоположный белому
2.Тёмный, в <u>противоп.</u> более светлому, именуемому белым: <i>чёрный хлеб; чёрная кожа</i>	2.Тёмный, в <u>противоп.</u> более светлому, именуемому белым: <i>чёрный хлеб; чёрная кожа</i>
3.Грязный: грязное лицо	3. Грязный: грязное лицо
4. Предназначенный для каких-л. служебных или бытовых нужд: черная лестница	4. Нет значения (лакуна)
5.В старину: то же, что <u>курной</u> . <i>Чёрная баня. Топить по-чёрному</i>	5.Нет значения (лакуна)
6.Мрачный, безотрадный, тяжёлый.-- <i>Чёрные мысли. Чёрные дни. Чёрная работа</i>	6.Мрачный, безотрадный, тяжёлый. <i>Чёрные мысли. Чёрные дни. Чёрная работа</i>
7.Преступный, злостный. <i>Чёрная душа. Чёрная измена</i>	7.Преступный, злостный-- <i>Чёрная душа. Чёрная измена</i>
8.Не главный, задний (о входе, ходе): <i>чёрное крыльцо</i>	8. нет значения (лакуна)
9. Не обработанный или частично обработанный, без отделки: <i>чёрная гайка</i>	9. нет значения (лакуна)
10. Только полн. формы. Принадлежащий к народу (см. народ в 3 знач.), к простому народу, к непривилегированны: <i>чёрный народ</i>	10. нет значения (лакуна)
11. только полн. формы. В древней Руси - не частновладельческий, государственный (истор.): <i>чёрные земли.</i>	11. нет значения (лакуна)
12. Как составная часть некоторых зоологических и ботанических названий. <i>Чёрный дельфин. Чёрный дятел.</i>	12. Как составная часть некоторых зоологических и ботанических названий. <i>Чёрный дельфин. Чёрный дятел.</i>

13. Нет значения (лакуна)	13. незаконный бизнес; тайный бизнес (чёрное здание - женщина, занимающая тайной проституцией)
14. Нет значения (лакуна)	14. Неожиданный и сильный (чёрный шторм – жестокий шторм; чёрная волна - большая волна)
15. Нет значения (лакуна)	15. Несчастливая судьба; не везёт (на чёрной улице)
16. нет значения (лакуна) Черное слово = обидное, грязное, матерное	16. Чёрное слово (тайное специальное слово - слово которое употребляется в тайном обществе, арго, посторонние не понимают)
17. нет значения (лакуна). Чёрные волосы – не выделяется в отдельное значение	17. Чёрные волосы (в древнем Китае – чёрные и длинные волосы и белая кожа - символ красавицы)

В русском языке слово *черный* имеет 12 значений, в китайском - 11. Шесть значений прилагательного совпадают в двух языках. Пять значений оказались лакунарными для русского языка, шесть значений оказались лакунами для китайского языка. Таким образом, на уровне слова удалось выявить разницу в значении прилагательного *черный*, что должно отразиться на использовании данного слова в составе фразеологизмов и поговорок.

Общепринятым является мнение о том, что национальная специфика языка особенно ярко проявляется на материале его фразеологии: одного человека называют «белой вороной» - 'не такой как все', другого – «тёмной лошадкой» - 'непонятный', кто-то – «рыжий» независимо от цвета волос. Русские КРАСНЕЮТ от стыда, БЕЛЕЮТ от страха, ЧЕРНЕЮТ от горя, ЗЕЛЕНЕЮТ от зависти. В китайском языке есть выражения «раскраснеться от вина» и «покраснеть от стыда», «красный от гнева» но они обозначают не собственно цветовой оттенок, а состояние человека (Шевчук: 53,68)

При описании цвета, по мнению многих ученых, необходимо учитывать историю языка, влияние национальных, культурных, религиозных особенностей на формирование значений слов - цветообозначений.

Из словарей пословиц русского языка нам удалось выписать 50 паремий с компонентом *чёрный*. Постараемся определить значение компонента *чёрный* в составе пословицы:

1. *Бел снег, да ногами топчут, черен (тёмный) мак, да люди едят.* Не всё белое хорошее, не всё черное плохое

2. *Бела береста, да дёготь черен (тёмный цвет).* Не всё белое хорошее, не всё черное плохое

3. Береги белую деньгу на чёрный (мрачный, безотрадный, тяжёлый, трудный, плохой) день.

4. Береги денежку на чёрный (мрачный, безотрадный, тяжёлый, трудный, плохой) день .

5. В ночи всяка ( -я) корова черна (цвет).

6. В споре и белая ворона черна и черная (тёмный цвет) бела. В споре (драке) правых нет, все виноваты.

7. В чёрный (тяжёлый, мрачный) день перемогусь, а в красный – сопьюсь.

8. Весна красна - лето красное, зима бела – осень черная (мрачная, безотрадная, тяжёлая).

9. Глаз черный (тёмный), взгляд бойкий, обычай волчий.

10. Горшок котлу завидует, а оба черны (тёмного цвета, грязные).

11. Деньга на будни, деньга на праздники, да деньга про черный (мрачный, безотрадный, тяжёлый, плохой) день.

12. Друзья – до черного (мрачного, безотрадного, тяжёлого, плохого) дня.
13. Земелька чёрная (грязная, тёмного цвета), а хлебец белый родит.
14. И белый песок в грязи чернеет (становится грязным, темного цвета).  
Перен: и хороший человек становится плохим в плохих условиях или среди плохих людей.
15. И в красне живут, и в черне (в бедности, в трудности) живут
16. Иная родня только до чёрного (до тяжёлого, мрачного, трудного) дня .
17. Личиком бел, да душою черн (преступный, злой)
18. Лишнюю копеечку береги про чёрный (тяжёлый, мрачный) день
19. Любовь может и слепа быть – чёрное за белое почитает – принимает плохое за хорошее
20. Платье черненько (тёмного цвета, бедное, грязное), да совесть беленька
21. Полюби нас черненькими (грязными, бедными), а беленькими нас всяк полюбит
22. Рабочка черна (тяжела), да денежка бела
23. С рыжим дружбу не води, с чёрным (с опасным, преступным, плохим) в лес не ходи
24. Сколько ни мой гагару (птицу), всё черна (синоним: Чёрного кобеля (собаку) не отмыть до бела) - черный цвет; Переносно: о плохом человеке: сколько в него не вкладывай, он не исправится; плохим уродился, не исправить его ничем.
25. Слово бело, да дело черно (преступное, плохое, злое)

26. У пахаря рука черна (тёмного цвета, грязная) да хлеб бел;
27. Хлеб наш насущный – хоть чёрный (тёмного цвета), да вкусный;
28. Хорошо беречь белую денежку про чёрный (тяжёлый, трудный) день
29. Черен (тёмного цвета) мак, да сладок; бела редька, да горька;
30. Чёрная (тёмного цвета) ряса не спасёт, а белая в грех не ведёт
31. Чёрная (тёмного цвета) собака, белая собака – а всё один пес
32. Черней (одежда темного цвета) монаха не будешь
33. Чёрного (тёмного цвета) кобеля не отмоешь добела СМ: №24
34. Чёрной (преступной, злой, недоброй) совести и кочерга виселицей кажется;
35. Чёрную (преступную, злую, недобрую) душу и мылом не отмоешь
36. Черны (тёмного цвета, грязные) ручки, да бела копеечка
37. Чёрные (тёмного цвета) буквы красные дни приносят

Из 12 значений прилагательного черный в составе паремий отразилось только 5 значений: тёмный цвет; тёмный в противоположность белому; грязный; мрачный, безотрадный, тяжёлый; преступный, злостный.

В паремии прилагательное *черный* приобретает значения: тяжёлый, бедный, повседневный.

В ряде случаев трудно определить, какое именно значение прилагательного *черный* вербализовано в той или иной паремии, однако контекста паремии достаточно, чтобы сказать, что в данной ситуации может быть реализовано сразу несколько значений прилагательного: *Бел снег, да ногами топчут, черен (тёмный цвет, тёмный в противоположность белому) мак, да люди едят; Весна красна - лето красное, зима бела – осень*

*черная (тёмная, мрачная, грязная); Земелька черная (тёмная, грязная), а хлебец белый родит.*

В значении (1) ‘тёмный цвет; цвета сажи, угля’ прилагательное *черный* используется в следующих поговорках: (11 поговорок)

1. *Бел снег, да ногами топчут, черен мак, да люди едят*
2. *Бела береста, да дёготь черен*
3. *В споре и белая ворона черна и черная бела*
4. *Глаз черный, взгляд бойкий, обычай волчий*
5. *В ночи всяка (-я) корова черна*
6. *Хлеб наш насущный – хоть черный, да вкусный*
7. *Черен мак, да сладок; бела редька, да горька*
8. *Черная ряса не спасёт, а белая в грех не ведёт*
9. *Черная собака, белая собака – а всё один пес*
10. *Черней монаха не будешь*
11. *Черного кобеля не отмоешь добела*

В значении (2) ‘тёмный в противоположность белому’ встретилось 14 поговорок:

1. *И белый песок в грязи чернеет*
2. *Личиком бел, да душою черн*
3. *Любовь может и слепа быть – чёрное за белое почитает*
4. *Платье черненько, да совесть беленька*
5. *Полюби нас черненькими (грязными, бедными), а беленькими нас всяк полюбит*
6. *Работочка черна, да денежка бела*
7. *Слово бело, да дело черно*
8. *У пахаря рука черна да хлеб бел*

9. *Хорошо беречь белую денежку про чёрный день*
10. *Черен мак, да сладок; бела редька, да горька*
11. *Чёрная ряса не спасёт, а белая в грех не ведёт*
12. *Чёрная собака, белая собака – а всё один пес*
13. *Чёрного кобеля не отмоешь добела*
14. *Черны ручки, да бела копеечка*

В значении (3) 'грязный' встретилось 7 пословиц:

1. *Горшок котлу завидует, а оба черны*
2. *Земелька черная, а хлебец белый родит*
3. *И белый песок в грязи чернеет*
4. *Платье черненько, да совесть беленька*
5. *Полюби нас черненькими, а беленькими нас всяк полюбит*
6. *У пахаря рука черна да хлеб бел*
7. *Черны ручки, да бела копеечка*

В значении (6) 'мрачный, безотрадный, тяжёлый' встретилось 11 пословиц:

1. *Береги белую деньгу на черный день*
2. *Береги денежку на черный день*
3. *В черный (тяжёлый, мрачный) день перемогусь, а в красный – сопыюсь*
4. *Весна красна - лето красное, зима бела – осень черная*
5. *Деньга на будни, деньга на праздники, да деньга про черный день*
6. *Друзья – до черного дня*
7. *И в красне живут, и в черне живут*
8. *Иная родня только до черного дня*
9. *Лишнюю копеечку береги про черный день*
10. *Работочка черна, да денежка бела*

## *11. Хорошо беречь белую денежку про черный день*

В значении (7) 'преступный, злостный' встретилось 7 пословиц:

- 1. Личиком бел, да душою черн*
- 2. Любовь может и слепа быть – черное за белое почитает*
- 3. С рыжим дружбу не води, с черным в лес не ходи*
- 4. Сколько ни мой гагару (птицу), всё черна (синоним: Черного кобеля (собаку) не отмыть добела)*
- 5. Слово бело, да дело черно*
- 6. Черной совести и кочерга виселицей кажется*
- 7. Черную душу и мылом не отмоешь*

В составе паремий прилагательное *черный* приобретает и другие значения: *И в красне живут, и в черне (в бедности, в трудности) живут; Любовь может и слепа быть – черное за белое почитает – принимает плохое за хорошее.*

Так анализ научной литературы и словарей символов двух языков показал следующее: в русском языке *черный* цвет, *черное* — один из основных элементов цветовой символики, противопоставлен белому по признаку «темный/светлый»; обладает однозначной негативной символикой, ассоциируясь с несчастьем, мраком, землей, смертью, нечистотой, с «чужим», злым или демоническим началом, с потусторонним миром (СД с.513). Чёрный цвет противопоставляется белому как злой - доброму, грешный - праведному. Черный цвет - цвет смерти, траура (СД с.514). В русской культуре (как и в европейской) наблюдается устойчивая ассоциативная связь между чёрным цветом и идеей зла, низменности и т. п. [Корнилов 2012: 247-248].

Символическое значение в паремии может быть закреплено за компонентом с прямым значением. Например: *Бела береста, да дёготь черен; Земелька черная, а хлебец белый родит; У пахаря рука черна, да хлеб*



*бел; Черны ручки, да бела копеечка; Черен мак, да сладок, бела редька, да горька; Бел снег, да ногами топчут, черен мак, да люди едят.* Общее значение пословицы 'не всё белое хорошее, нужное, и не всё черное плохое, ненужное' вытекает из противопоставления прилагательных *белый* и *черный* в своём прямом значении и из закреплённого в культуре и существующего априори представления о том, что черное – это плохо, а белое – это хорошо. Пословица как бы оспаривает данное положение. Но символическое значение может быть так же закреплено и за компонентом *черный* в переносном значении. Так в пословицах *Черной совести и кочерга виселицей кажется; Черную душу и мылом не отмоешь; Слово бело, да дело черно; Лишнюю копеечку береги про черный день* – прилагательное используется в переносном значении и реализует символическое значение черного цвета. «Чёрный цвет, отрицание цвета, является символом греха, небытия и ассоциируется с ночью, со всем ложным. В русских пословицах эта мысль уточняется и конкретизируется: *говорит дело, а делает чёрно; конец смертный всякому чёрен; на душе чёрный день; называй дурное хорошим, а чёрное белым; береги денежку про чёрный день; иная родня только до чёрного дня; ручка беленька — душа черненька; чёрной души ни живой, ни мертвой водой не отмыть; чёрную душу и мылом не отмоешь*» [Корнилов 2012: 247-248].

Негативная семантика черного цвета, отражена во фразеологии, так *черные слова* - это 'брань', 'проклятие'; *черная неблагодарность, черная работа, копить на черный день, держать в черном теле, Черные дни*- это бедность, неудача, горе; *Черный глаз* – человек желающий зла; *Черный ворон* – символ смерти; *Дума черная* – плохие мысли [СД; <http://ruspravda.info/Simvolika-tsveta>].

Соотношение символов культуры и символики, отразившейся в составе паремий, отразим в таблице:

**Таблица 2. Символика *черного* цвета в пословицах русского языка**

Символы культуры	Пословицы
1. несчастье	<p>1. Хорошо беречь белую денежку про черный день;</p> <p>2. Лишнюю копейку береги про черный день;</p> <p>3. Иная родня только до черного дня;</p> <p>4. И в красне живут, и в черне живут;</p> <p>5. Друзья – до черного дня;</p> <p>6. Деньга про белый день, деньга про красный день да деньга про чёрный день;</p> <p>7. Деньга на будни, деньга на праздники, да деньга про черный день;</p> <p>8. Дела, как сажа, черны;</p> <p>9. Береги денежку на черный день;</p> <p>10. Береги белую деньгу на черный день;</p> <p>11. Белое - венчальное, чёрное – печальное;</p>
2. мрак	—
3. земля	—

<p>4. смерть</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Хорошо беречь белую денежку про черный день;</li> <li>2. Лишнюю копеечку береги про черный день;</li> <li>3. Деньга про белый день, деньга про красный день да деньга про чёрный день;</li> <li>4. Деньга на будни, деньга на праздники, да деньга про черный день;</li> <li>5. Береги денежку на черный день;</li> <li>6. Береги белую деньгу на черный день;</li> <li>7. Белое - венчальное, чёрное – печальное;</li> </ol>
<p>5. нечистота, грязь</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. У пахаря рука черна да хлеб бел;</li> <li>2. Работочка черна, да денежка бела;</li> <li>3. Полюби нас черненькими (грязными, бедными), а беленькими нас всяк полюбит;</li> <li>4. Платье черненько (тёмного цвета, бедное, грязное), да совесть беленька;</li> <li>5. Земелька черная, а хлебец белый родит;</li> <li>6. Горшок котлу завидует, а оба черны;</li> <li>7. Голосиста пташка, да черна рубашка;</li> </ol>

<p>6. «чужое», злое или демоническое начало</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Чёрный глаз, карий глаз - минуй нас;</li> <li>2. Чёрный глаз опасный;</li> <li>3. Бойся чёрного да карего глаза;</li> <li>4. С чёрным в лес не ходи, с рыжим бани не топи;</li> <li>5. С чёрным в лес не ходи, рыжему пальца в рот не клади;</li> <li>6. С чёрным в лес на ходи;</li> <li>7. С рыжим дружбу не води, с черным в лес не ходи;</li> <li>8. Глаз чёрный, взгляд бойкий, обычай волчий;</li> </ol>
<p>7. потусторонний мир</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. С чёрным в лес не ходи, с рыжим бани не топи;</li> <li>2. С чёрным в лес не ходи, рыжему пальца в рот не клади;</li> <li>3. С чёрным в лес на ходи;</li> <li>4. С рыжим дружбу не води, с чёрным в лес не ходи;</li> </ol>
<p>8. зло</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Чёрную душу и мылом не отмоешь;</li> <li>2. Чёрной совести и кочерга виселицей кажется;</li> <li>3. Слово бело, да дело <u>черно</u>;</li> <li>4. Свет бел, да люди чёрны;</li> <li>5. Рубашка беленька, да душа черненька;</li> <li>6. Любовь может и слепа быть – <u>чёрной</u> за белое почитает;</li> <li>7. Личиком бел, да душою <u>черн</u>;</li> <li>8. Из чёрного не сделаешь белого;</li> <li>9. И в красне живут, и в <u>черне</u> живут;</li> <li>10. Глаз <u>чёрный</u>, взгляд бойкий, обычай волчий;</li> </ol>

9. ложь	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Чёрное к белому не пристанет;</li><li>2. Поганое к чистому не пристанет/ Чёрное к белому не пристанет;</li><li>3. Она языком и белит и чернит;</li><li>4. Любовь может и слепа быть – <u>чёрное</u> за белое почитает;</li></ol>
---------	---

<p>10. цвет</p>	<p>1. Чёрные ризы не спасут, а белые не погубят;</p> <p>2. Чёрные буквы красные дни приносят;</p> <p>3. Черны ручки, да бела копеечка;</p> <p>4. Чёрное к белому не пристанет;</p> <p>5. Чёрного кобеля не отмоешь добела;</p> <p>6. Черней монаха не будешь;</p> <p>7. Чёрная коровка даёт белое молоко;</p> <p>8. Чёрная собака, белая собака – а всё один пес;</p> <p>9. Чёрная ряса не спасёт, а белая в грех не ведёт;</p> <p>10. Черен, да задорен; бел, да не смел;</p> <p>11. Черен мак, да сладок; бела редька, да горька;</p> <p>12. Хлеб наш насущный – хоть чёрный, да вкусный; Сколько ни мой гагару, всё черна;</p> <p>13. Красное солнышко на белом свете чёрную землю греет;</p> <p>14. Из чёрного не сделаешь белого;</p> <p>15. И белый песок в грязи чернеет;</p> <p>16. Земелька чёрная, а хлебец белый родит;</p> <p>17. Горшок котлу завидует, а оба черны;</p> <p>18. Голосиста пташка, да черна рубашка;</p> <p>19. Глаз чёрный, взгляд бойкий, обычай волчий;</p> <p>20. Весна красна - лето красное, зима бела – осень чёрная;</p> <p>21. В споре и белая ворона черна и чёрная бела;</p> <p>22. В ночи всякая корова черна;</p>
-----------------	--

В составе пословиц встречается:

- Негативная символика черного цвета, которая ассоциируется с несчастьем (несчастье – это горе, беда, стихийное бедствие, болезнь): *Береги белую деньгу на чёрный день; Друзья – до чёрного дня; Иная родня только до чёрного дня.*
- Негативная символика черного цвета, которая ассоциируется со смертью: *Белое - венчальное, чёрное – печальное.* В этой пословице прилагательное *белый* – это символ свадьбы (венчальное, свадебное, символ невинность), чёрное – символ печали, смерти, траура.
- Негативная символика чёрного цвета, которая ассоциируется с потусторонним миром: *С чёрным в лес не ходи.* «Черным» в русском языке называют чёрта, дьявола (БАС): *С чёрным в лес не ходи, с рыжим бани не топи; С чёрным в лес не ходи, рыжему пальца в рот не клади; С чёрным в лес на ходи; С рыжим дружбу не води, с чёрным в лес не ходи;*
- Негативная символика черного цвета, которая ассоциируется со злом: *Рубашка беленька, да душа черненька; Свет бел, да люди чёрны; Слово бело, да дело черно; Чёрное (поганое) к белому не пристанет; Черную душу и мылом не отмоешь; Чёрной совести и кочерга виселицей кажется; Слово бело, да дело черно; Свет бел, да люди чёрны; Рубашка беленька, да душа черненька.*
- Негативная символика черного цвета ассоциируется с грязью: *У пахаря рука черна да хлеб бел; Работочка черна, да денежка бела; Полюби нас черненькими (грязными, бедными), а беленькими нас всяк полюбит; Платье черненько (тёмного цвета, бедное, грязное), да совесть беленька;*

- «Чужое», злое или демоническое начало: *Чёрный глаз, карий глаз - минуй нас; Чёрный глаз опасный; Бойся чёрного да карего глаза; Глаз черный, взгляд бойкий, обычай волчий;*
- Ложь: *Чёрное к белому не пристанет; Поганое к чистому не пристанет/ Чёрное к белому не пристанет; Она языком и белит и чернит; Любовь может и слепая быть – чёрное за белое почитает;*

Другие символические значения прилагательного *черный* (мрак, земля) в составе паремий нами не обнаружены. В пословицах русского языка прилагательное *черный* обладает преимущественно цветовым значением (тёмный цвет; цвета сажи, угля). Из 56 паремий, отобранных для анализа, в 25 единицах сохраняется (в прямом значении) значение цвета.

В китайском языке у прилагательного *черный* 11 значений.

В китайской культуре принято давать названия цветовых оттенков по аналогии с предметами, естественно, что в первую очередь используются те предметы, которые человеку хорошо известны, чаще всего попадают на глаза. Чёрный в китайском языке – это цвет туши, которая способна передать все оттенки чёрного от густого черного до бледно-серого.

В китайском языке 19 предметов участвуют в образовании названий оттенков черного цвета (предметы обихода, минералы, птицы, металлы и т.д.). Приведём примеры: чёрный как тушь, цвета тёмного соевого соуса, тёмно-бурый, чайного цвета, пепельно-серый, цвета крови орангутанга).

В китайском языке очень богатая система цветообозначений, с помощью различных комбинаций лексических модификаторов более 400 единиц могут обозначать различные оттенки основных цветов. Наибольшее количество лексем приходится на жёлтый цвет (26%, наименьшее – на черный – 6%). Лексико-семантическая группа «черный» в китайском языке больше, чем в русском языке: 18 слов-цветообозначений [Шевчук 2004:36, 98].



В национальной китайской традиции *черный* рассматривается как условное обозначение цвета зимы – это самое темное время года. Это и условное обозначение всего, что вызывает страх, что совпадает с европейской символикой. Черный цвет в китайском языке символизирует «тьму, молчание, ад»/ Выражение «быть в трауре» в китайском языке звучит как «надеть белое» [Шевчук 2004:96], т.е. в двух лингвокультурах (русской и китайской), в данном случае, диаметрально противоположная символика черного и белого цветов.

Черный цвет в европейской культуре связывают с цветом ночи и смерти, черной магии, отверженности, изгнания, а в Китае он символизирует мрак, ученость и образование, цвет ученых, темноты, упадка (<http://color-harmony.livejournal.com/213804.html>). В Китае есть здание, покрытое сплошь черной краской. Это – императорская библиотека. Чёрный цвет символизирует воду, которая победила огонь, знания и мудрость. В библиотеке хранились тысячи книг, и китайцы верили, что черный цвет спасет рукописи от любого пожара. В Китае не бывает ни одного бессмысленного символа, так что и в случае с цветами-фаворитами нужно углубиться в историю и религию страны ( <http://www.chinamodern.ru/?p=3105>)

Ряд ученых (Гао Хайянь, Чень Си) указывают на то, что семантический объём прилагательного *черный* в китайском языке намного уже, чем в русском, а именно: «в китайском языке *черный* обладает преимущественно цветовым значением» (Гао Хайянь 1999: 117).

В китайской культуре *черный* цвет символизирует: зло, несчастье; тьму, цвет ночи, цвет зимы (самое тёмное время года); цвет ученых, ученость, образование; ад; цвет изгнания; упадок.

Соотнесение символических значений черного цвета в русской и китайской лингвокультурах показано в таблице 3:

**Таблица 3. Символика *черного* цвета в русской и китайской культуре**

Русский язык	Китайский язык
1. смерть, траур	1. нет
2. «чужое», злое или демоническое начало	2. нет
3. мрак, ночь	3. мрак, ночь, темнота, зима
4. несчастье, грех	4. нет
5. земля	5. нет
6. нечистота, грязь	6. нет
7. потусторонний мир	7. ад
8. зло	8. зло, несчастье
9. ложь	9. нет
10. нет	10. цвет ученых, ученость, образование
11. нет	11. цвет изгнания
12. нет	12. упадок

По материалам словарей символов, в русском языке выделено 9 значений, в китайском – 6. Совпали в двух языках три символические значения: мрак, ночь; потусторонний мир, ад; зло, несчастье.

Лакунарными для русского языка оказались такие символические значения китайского языка как: цвет ученых, ученость, образование, цвет изгнания, упадок. Шесть символических значений русского языка оказались лакунарными для китайского языка.

Из 9 выделенных в русской культуре символических значений, в составе паремий с компонентом *черный* отразилось 7: смерть, траур; «чужое», злое или демоническое начало; несчастье, грех; нечистота, грязь; потусторонний мир; зло; ложь.

В составе паремий китайского языка прилагательное *чёрный* может символизировать: зло, что-то плохое, несчастье, тьму, неправду, опасность, что-то некрасивое; зависть и жадность.

## В первую группу «ЗЛО» входит 15 паремийных единиц:

1. 穷人手脚黑，富人心眼黑 . У бедного человека - руки и ноги *чёрные*, у богатого человека - душа *чёрная*. Значение: *чёрные* руки и ноги – грязные от работы, а душа – злая, завистливая, недобрая.

Чёрный обозначает цвет в прямом значении (руки, ноги **чёрные**) и зло в переносном значении (душа **чёрная**).

2. 白变黑易黑，黑变白不易. *Белый* станет *чёрным* легко, *чёрному* стать *белым* трудно. *Белый* – символ добра. *Чёрный* – символ зла.

3. 白酒红人面，黄金黑人心. *Гаоляновая (китайская) водка* делает лицо *красным*; *Золото* делает лицо *чёрным*. *Жадность* делает не только лицо, но и душу *чёрной*. Чёрный – символ зла и жадности

4. 不放牛奶的茶是黑的，不透光线的毯子是黑的，昧良心的人的心是黑的. *Чай без молока* - *чёрный*; *одеяло без света* - *чёрное*; *человек без совести* - *душа чёрная*. Чёрный – символ злого, бессовестного человека. Чёрный – обозначение цвета (чай, одеяло)

5. 官场乌鸦一般黑 . *Вороны все чёрные в официальных чинах*. Значение: плохие люди (без совести, хитрые, злые люди) в официальных чинах все одинаковые. Здесь *чёрный* имеет значение ‘хитрый, плохой, злой’. Чёрный – символ хитрости, плохого, злого человека.

6. 官儿的眼睛是黑的，打官司的人的银子是白的. У руководителя глаза *чёрные*, у рядового человека деньги *белые* (честно заработанные). Чёрный имеет символическое значение ‘зло, хитрость, безудержная алчность’. Белый имеет символическое значение ‘чистый’.

7. 过了一千年，乌鸦也是黑的. *Даже через тысячи лет, вороны всё же останутся чёрными*. Значение: зло в душе трудно изменить, если у кого-то

*чёрная* душа. Здесь *чёрный* имеет значение зло, что-то плохое. В прямом значении – цвет. Чёрный имеет символическое значение: зло

8. 黑的终究黑，白的确实白. *Чёрный* остаётся *чёрным*, *белый* остаётся *белым*. Значение: истина не может изменяться всегда. Зло остаётся злом, а добро остаётся добром. Здесь чёрный и белый цвет имеют значение ‘простой цвет’. Символически: добро и зло

9. 红狼黑狼都吃人. *Красные* волки или *чёрные* волки – все едят людей (одинаковые). Значение: все дурные люди - одинаковы, это не зависит от внешности. Здесь *чёрный* и *красный* цвет имеют значение ‘простой цвет’, а *чёрный* в переносном значении пословицы - символ зла, *красный* - символ добра (в древней китайской культуре – волк - символ зла). Словосочетание *чёрные волки* – символизирует двойное зло

10. 红牛黑牛，能拉犁的都是好牛. *Красные* быки и *чёрные* быки. Хороший бык или плохой: не зависит от цвета; кто умеет тащить плуг, тот и хороший (хорошее не зависит от внешности). Здесь *чёрный* и *красный* цвет имеют значение ‘простой цвет’, но *чёрный* символизирует зло, а *красный* - добро (в древней китайской культуре – бык является символом простодушия). Не всё чёрное плохое.

11. 心不黑，官不红. Душа не *чёрная*, а чиновный круг – не *красный*. Значение: чиновники обычно хитрые и жадные. Здесь *чёрный* цвет символизирует зло, а *красный* является символом удачи. Чёрный цвет символизирует зло.

12. 心黑眼红，憎人富贵厌人穷. *Чёрная* душа и глаза *красные*. Ненавидеть богатых людей и докучать людям бедностью. Значение: у кого-то характер нехороший, не дружелюбный. Здесь *чёрный* цвет имеет значение зло, а *красный* цвет имеет значение ‘плохой характер, сердитый, не дружелюбный’

13. 不分青红皂白. Не уметь отличить *чёрное* от *белого*. Значение: без разбора, кто прав, кто виноват. Не отличать добро от зла. Обозначение цвета.

14. 白的易黑, 黑的难白. *Белый* легко *чернеет*, *чёрный* трудно *белеет*. Значение: *белый* - добрый; *чёрный* - злой; Кто-то легко может быть плохим, в будущем хочет быть добрым, но трудно стать добрым, как раньше

15. 黑屋里打算盘—暗算. Считать на счётах в *чёрной* комнате – тайный выпад. Значение: тайный подвох. В прямом значении – цвет, в переносном – темнота.

## 2) Во вторую группу «Что-то плохое»:

1. 黑毛猪, 家家有. Чёрные свиньи, у каждого дома есть. Здесь чёрный цвет имеет значение 'простой цвет'. В русском языке есть пословицы: и на солнце есть (тёмные) пятна; в семье не без урода (в каждой семье есть плохой человек). *Чёрные свиньи* – это как *черные вороны* (символ чего-то неизменно плохого) 'в каждой семье есть что-то плохое'.

2. 黑炭洗不白, 金子染不黑. *Чёрный* уголь невозможно сделать *белым*, а золото невозможно сделать *чёрным*. Значение: истину невозможно изменить. Здесь *чёрный* цвет имеет и значение 'простой цвет', и переносное: плохое не сделать хорошим, а хорошее – плохим.

3. 金砖配玉瓦, 黑驴配黑马. Слиток золота подходит к нефриту, *чёрный* орёл подходит к *чёрным* лошадям. Значение: подходить друг другу; плохое притягивает плохое; хорошее притягивает хорошее. Здесь *чёрный* имеет значение 'плохой'.

4. 黑乌鸦的毛—没有一根是白的. Перья *чёрного* ворона - без цвета *белого*. Значение: плохие люди везде одинаковы. В прямом значении – цвет, в символическом – плохие люди.

5. 黑屋里打算盘—暗算. Считать на счётах в *чёрной* комнате – тайный выпад. Значение: тайный подвох. В прямом значении – цвет, в переносном – плохие, злые дела.

6. 不怕黑馍馍，但怕没馍馍. Не стоит бояться того, что хлеб чёрный (заплесневелый, плохой), но стоит бояться, когда нет хлеба совсем. Иногда стоит довольствоваться малым, чтобы не получить худшее. Черный – служит для обозначения плохого, испорченного продукта

**В группу (3) «Несчастье» входит 5 единиц:**

1. 丰收不忘田难种. Собрав урожай, о черных днях не забывай. (Значение: чёрный день - тяжёлый, голодный день)

2. 挨近锅子。会沾一身黑；接近无赖，会招无数灾。 Если кто-то приблизится к (грязному) котлу, у того одежда станет *чёрной*; когда кто-то приблизится к хаму, у того начнутся несчастья, проблемы.

3. 黑夜冷，白天晴，红薯一定好收成. Когда на *тёмная (чёрная)* ночь - холодно, когда (*белый*) день - солнечно, богатые урожаи. Здесь *чёрный и белый* цвет имеют значение 'простой цвет'. Тёмная ночь = беспокойное, трудное время, время несчастий. Тёмная (чёрная) ночь – символ страшного, беспокойного, трудного времени в жизни людей, время несчастий.

4. 黑夜狗咬狗，乱世人吃人. В *тёмную (чёрную)* ночь собака кусает собаку, в беспокойное время люди пожирают друг друга. *Чёрная ночь* имеет значение 'страх, ужас, несчастья'.

5. 黑夜走路困难多，人若堕落苦难多. В *тёмную (чёрную)* ночь трудно ходить по улице, опоздавшему трудно успеть. *Чёрная ночь* имеет значение 'страх, символ страха, несчастья'.

**4) В четвёртую группу «Тьма, цвет ночи» входит 5 единиц.**

1. 久走黑路，必定遇鬼. Если всегда ходить по *чёрной* улице, то обязательно увидишь чёрта. Значение: если всегда делать дурное дело, то обязательно получишь заслуженное наказание. Здесь *чёрный* цвет имеет символическое значение - темнота.

2. 人在明处，祸在暗处（黑处）. Люди находятся на открытом (*светлом*) месте, бедствия находятся в *тёмном (чёрном)* месте. Значение: бедствия всегда существуют скрыто. Здесь *чёрный* цвет имеет значение - темнота.

3. 黑屋里打算盘—暗算. Считать на счётах в *чёрной* комнате – тайный выпад. Значение: тайный подвох. В прямом значении – цвет, в переносном – темнота.

4. 久走黑路，必定遇鬼. Если всегда ходить по *чёрной* улице, то обязательно увидишь чёрта. Значение: если всегда делать дурное дело, то обязательно получишь заслуженное наказание. Здесь *чёрный* цвет имеет символическое значение - темнота.

5. 黑夜走路困难多，人若堕落苦难多. В *тёмную (чёрную)* ночь трудно ходить по улице, опоздавшему трудно успеть. *Чёрная ночь* имеет значение ‘страх, символ страха, темнота’.

### **5) В пятой группе «Кривда, неправда» всего две единицы:**

1. 理是理，情是情，黑白是非要分明. Истина - Истина, Любезность - любезность, правда (белый цвет) и кривда (чёрный цвет) различаются ясно. Правда и кривда различаются ясно. Здесь *чёрный* имеет значение кривда (неправильный), а белый имеет значение правда (правильный).

2. 两黑不能成一白. Две *чёрные* вещи не могут составить *белый* (цвет). Значение: правда и кривда различаются ясно. Здесь *чёрный* имеет значение кривда (неправильный), а *белый* имеет значение правда (правильный).

**6) В шестой группе «Опасность» одна единица.**

1. 不走黑路不怕鬼. Не ходить по *чёрной (тёмной)* улице, не бояться увидеть черта. Некоторые события, надо самим попробовать, испытать. Черный – обозначение опасности

**7) И в седьмой группе «Что-то некрасивое» тоже одна единица.**

1. 黑脸擦粉冬瓜样. Женщина с *чёрным* лицом всегда любит краситься - но выглядит как мякоть овоща. Не стоило бы и браться (затевать), не красиво. Здесь *чёрный* имеется значение ‘простой чёрный цвет’, но есть и символическое значение ‘не красиво’ (в древней китайской культуре – девушки с чёрном лицом не красивы, а с белым лицом – красавицы). Чёрный цвет обозначает некрасивый цвет лица. Эталоном красоты является белый цвет.

**8) В группе «Зависть, жадность» тоже одна единица.**

1. 黑眼珠见不得白银子---见钱就要. Людям с *чёрными* глазами нельзя видеть серебро – при виде денег даже у слепого глаза раскрываются. Значение: человек любит деньги больше всего. В прямом значении – цвет, в переносном – жадность, зависть

**9) В девятой группе мы объединили все единицы, в которых в прямом значении паремии прилагательное *чёрный* обозначает только «Цвет»:**

1. 挨近锅子。会沾一身黑；接近无赖，会招无数灾。Если кто-то приблизится к (грязному) котлу, у того одежда станет *чёрной*

2. 白的不一定是脂膏，黑的不一定是椰枣. *Белые* продукты не обязательно жир, *чёрные* продукты не обязательно феникс. Не суди человека по одежке, по внешнему виду. В прямом значении – цвет



3. 别看锅黑，能出香饭。 Несмотря на то, что котёл *чёрный*, но используя *чёрный* котёл, можно приготовить вкусную еду. Не суди человека по одежде

4. 不放牛奶的茶是黑的，不透光线的毯子是黑的，昧良心的人的心是黑的。  
Чай без молока - *чёрный*; одеяло без света - *чёрное*; человек без совести - душа *чёрная*. *Чёрный* – символ злого, бессовестного человека. *Черный* – обозначение цвета (чай, одеяло)

5. 不怕云里黑，只怕云里红夹黑。 Не стоит бояться неба с *чёрными* облаками, не стоит бояться неба с *чёрными и красными* облаками вместе. Дождь – скоро пройдёт, небо с *красным и чёрным* - это символ ливня в китайской культуре. *Черное и красное* вместе – символ ливня. В прямом значении – обозначение цвета

6. 红云变黑云，必有大雨淋。 После превращения *красного* облака в *чёрное* облако, обязательно будет дождь. Значение: дождь – скоро придёт. Здесь *красное* облако и *чёрное* облако - это символ ливня в китайской культуре.

7. 吃了黑鱼肠，忘了爹和娘。 После того, как поел колбасу с *чёрной* рыбой, забыл отца и мать. *Черный* обозначение цвета: черная рыба

8. 穿上绸缎也免不了影子黑，吃了奶油也免不了粪便黑。 Даже если кто – то наденет шёлк и атлас, он не убежит от *чёрной* тени; даже если кто – то ест только (белые) сливки, он не избежит *чёрного* кала. Как ни скрывай, истина вылезет наружу.

9. 灯台下面是黑的。 Под стоячей лампой - все *чёрное*.

10. 冬穿黑蓝夏穿白，二八月穿的瓦灰灰。 Зимой надо надеть *чёрное* и синее, летом надо надеть *белое*, а в августе и в феврале надо надеть серое. Всё нужно делать вовремя. Всему своё время.

11. 过了一千年，乌鸦也是黑的. Даже через тысячи лет, вороны всё же останутся *чёрными*. Значение: зло в душе трудно изменить, если у кого-то *чёрная* душа. Здесь *чёрный* имеет значение зло, что-то плохое. Чёрный имеет символическое значение: зло.

12. 黑笔写白字，一字定生死 . Написать иероглифы *чёрной* ручкой, один *белый* иероглиф может решать жизнь или смерть.

13. 黑的终究黑，白的确实白. *Чёрный* остаётся *чёрным*, *белый* остаётся *белым*. Значение: истина не может изменяться всегда. Зло остаётся злом, а добро остаётся добром. Символически: добро и зло

14. 黑鸡下白蛋. *Чёрная* курица даёт *белое* яйцо. Ср.: *Чёрная* земля *родит* *белый* хлеб - не всё черное плохое. Не суди по внешности, не всё черное – плохое.

15. 黑脸擦粉冬瓜样. Женщина с *чёрным* лицом всегда любит краситься - но выглядит как мякоть овоща. Не стоило бы и браться (затевать), не красиво. Здесь *чёрный* имеет значение ‘простой чёрный цвет’, но есть и символическое значение ‘не красиво’ (в древней китайской культуре – девушки с чёрном лицом не красивы, а с белым лицом – красавицы). Чёрный цвет обозначает некрасивый цвет лица. Эталоном красоты является белый цвет.

16. 黑毛猪，家家有. Чёрные свиньи, у каждого дома есть. Здесь чёрный цвет имеет значение ‘простой цвет’. В русском языке есть пословицы: и на солнце есть (тёмные) пятна; в семье не без урода (в каждой семье есть плохой человек). *Чёрные свиньи* – это как *чёрные вороны* (символ чего-то неизменно плохого) ‘в каждой семье есть что-то плохое’

17. 黑炭洗不白，金子染不黑. *Чёрный* уголь невозможно сделать *белым*, а золото невозможно сделать *чёрным*. Значение: истину невозможно изменить.

Здесь *чёрный* цвет имеет и значение ‘простой цвет’, и переносное: плохое не сделать хорошим, а хорошее – плохим.

18. 黑夜冷，白天晴，红薯一定好收成. Когда на *тёмная (чёрная)* ночь - холодно, когда (*белый*) день - солнечно, богатые урожаи. Здесь *чёрный* и *белый* цвет имеют значение ‘простой цвет’. Тёмная ночь = беспокойное, трудное время. Тёмная (чёрная) ночь – символ страшного, беспокойного, трудного времени в жизни людей.

19. 红狼黑狼都吃人. *Красные* волки или *чёрные* волки – все едят людей (одинаковые). Значение: все дурные люди - одинаковы, это не зависит от внешности. Здесь *чёрный* и *красный* цвет имеют значение ‘простой цвет’, а *чёрный* - в переносном значении пословицы - символ зла, *красный* - символ добра (в древней китайской культуре – волк - символ зла). Словосочетание *чёрные волки* – символизирует двойное зло.

20. 金砖配玉瓦，黑驴配黑马. Слиток золота подходит к нефриту, *чёрный* орёл подходит к *чёрным* лошадям. Значение: подходить друг другу; плохое притягивает плохое; хорошее притягивает хорошее. Здесь *чёрный* имеет значение ‘плохой’.

21. 老鸭笑猪黑，我黑他也黑. Старый ворон насмехается над *чёрной* свиньёй, ворон - *чёрный*, а свинья тоже *чёрная*. Значение: несколько не лучше, недалеко ушёл.

22. 墨必黑，丹必红. У чернил обязательно *чёрный* цвет, у сурика обязательно *красный* цвет. Истина неизменна. Здесь *чёрный* и *красный* имеют значение ‘простой цвет’

23. 谁家仓里没有鼠，谁家锅底没有黑. У кого на складе нет крыс, у того дно котла не *почёрнеет*. Если крыс нет на складе (в амбаре), значит, там нечего есть, нет никакой еды. А раз нечего варить, то дно котла не почернеет.

24. 不分青红皂白. Не уметь отличить *чёрное* от *белого*. Значение: без разбора, кто прав, кто виноват.
25. 白猫黑猫，逮住老鼠才算好猫 . *Белая* кошка или *чёрная* кошка, кто может поймать мышку, тот хорошая кошка. Значение: герой не зависит от места рождения.
26. 白吃包子嫌面黑 . Поесть пироги бесплатно, но брезговать *чёрной* мукой. Значение: кто-то любит привередничать.
27. 白纸黑字，神力难移 На *белой* бумаге нарисованы *чёрные* слова (иероглифы). Значение: иметь все доказательства на лицо или неопровержимое доказательство.
28. 白鹤黑尾巴—美中不足. Стрех с *чёрным* хвостом - не без изъяна. Значение: всё хорошо, жаль только, что хвост чёрный.
29. 黑猫乌鸦—不足为奇. *Чёрный* Ворон - нечего удивляться. Значение: тут нет ничего удивительного.
30. 黑乌鸦的毛—没有一根是白的 . Перья *чёрного* ворона - без цвета *белого*. Значение: плохие люди везде одинаковы. В прямом значении – цвет, в символическом – плохие люди.
31. 黑眼珠见不得白银子---见钱就要 . Людям с *чёрными* глазами нельзя видеть серебро – при виде денег даже у слепого глаза раскрываются. Значение: человек любит деньги больше всего. В прямом значении – цвет, в переносном – жадные, завистливые люди.
32. 穷人手脚黑，富人心眼黑. У бедного человека - руки и ноги *чёрные*, у богатого человека - душа *чёрная*. Значение: *чёрные* руки и ноги – грязные от

работы, а душа – злая, завистливая, недобрая. Черный обозначает цвет в прямом значении (руки, ноги) и зло в переносном значении (душа).

33. 黑屋里打算盘—暗算. Считать на счётах в *чёрной* комнате – тайный выпад. Значение: тайный подвох. В прямом значении – цвет, в переносном – плохие, злые дела. Выводы представлены в таблице:

**Таблица 6: Соотношение символов в китайской культуре и языке**

Культура	Язык (паремии)
1. Зло	Зло: 15 единиц
2. Несчастье	Несчастье: 5 единиц
3. Тьма, цвет ночи, цвет зимы (самое тёмное время года)	Тьма, цвет ночи: 5 единиц
4. Цвет ученых, ученость, образование	_____
5. Ад	_____
6. Цвет изгнания	_____
7. Упадок	_____
8. _____	Что-то плохое: 6 единиц
9. _____	Кривда, неправда: 2 единицы
10. _____	Опасность: 1 единица
11. _____	Что-то некрасивое: 1 единица
12. _____	Зависть, жадность: 1 единица

Анализ научной литературы (Чжао Гочжи, Гао Хайянь, Чень Си; О. В. Дубкова; Брагина А.А.) показал, что в китайской культуре (литературе, поэзии, живописи) выделяется следующая группа символов, обозначающаяся с помощью черного цвета - это зло, несчастье, тьма, цвет

ночи, цвет зимы; цвет ученых, ученость, образование; ад; цвет изгнания; упадок. Всего в работах разных исследователей совпадает 7 символов.

На материале паремий нам удалось вычленить 8 символических значений. Это зло (1), несчастье (2), тьма (3), что-то плохое (4), кривда, неправда (5); опасность (6); что-то некрасивое (7); зависть, жадность (8). В языке и в культуре совпадают символические значения: зло, несчастье, тьма.

Конечно, группа «Что-то плохое» является очень абстрактной и применима ко всему, что обозначено черным цветом, но она объединяет то, чего нет в других группах, конкретизирует понятие *плохое, злое* в китайской лингвокультуре.

Мы пришли к выводу, что переносные значения слов - цветообозначений могут отражать мировоззрение, нравственные категории, социальные стереотипы и символы.

Так, в китайском языке прилагательное *чёрный* может символизировать народные представления

✓ о добре и зле:

1. 黑的终究黑，白的确实白. *Чёрный* остаётся *чёрным*, *белый* остаётся *белым*. Значение: истина не может изменяться всегда. Зло остаётся злом, а добро остаётся добром. Символически: добро и зло.

✓ О красивом и некрасивом:

1. 黑脸擦粉冬瓜样. Женщина с *чёрным* лицом всегда любит краситься - но выглядит как мякоть овоща. Не стоило бы и браться (затевать), не красиво. Здесь *чёрный* имеет значение 'простой чёрный цвет', но есть и символическое значение 'не красиво' (в древней китайской культуре – девушки с чёрным лицом не красивы, а с белым лицом – красавицы). Чёрный

цвет обозначает некрасивый цвет лица. Эталоном красоты является белый цвет.

✓ О поведении человека в период несчастья:

1. 黑夜狗咬狗，乱世人吃人. В *тёмную (чёрную)* ночь собака кусает собаку, в беспокойное время люди пожирают друг друга. *Чёрная ночь* имеет значение 'страх, ужас, несчастья'.

Мы в своей работе подтверждаем вывод Гао Хайянь о том, что «в китайском языке *чёрный* обладает преимущественно цветовым значением» из 50 пословиц, выбранных нами для анализа, в 32 единицах прилагательное *чёрный* обладает цветовым значением: 'тёмный цвет; цвета сажи, угля', например: На *белой* бумаге нарисованы *чёрные* слова (иероглифы); У чернил обязательно *чёрный* цвет, у сурика обязательно *красный* цвет; *Чёрная* курица даёт *белое* яйцо; После превращения *красного* облака в *чёрное* облако, обязательно будет дождь; Поесть пироги бесплатно, но брезговать *чёрной* мукой.

## **II.5. Лингвокультурологический анализ паремий с компонентом**

### ***зелёный***

Зелёный цвет является физиологически оптимальным цветом, поскольку он ассоциируется с природой. В Японии зеленый цвет является одним из самых любимых. В христианстве он символизирует земной путь святых, а в исламе – пищу, тень, прохладу, красоту, то есть все те блага, которые исходят от растений [<http://vifsaida.com>]. Зеленый цвет предельно материален и действует успокаивающе, но может производить и угнетающее впечатление (не случайно тоску называют «зеленой», а сам человек «зеленеет» от злости) [<http://psyfactor.org/color.htm>].

Слово зелёный является одним из древних слов русского языка. Это слово встречается в латышском (zelt – становится зелёным); в немецком (geld – желтый); в древнерусском (зель – зелень, озимь); в древнепрусском (saligan – зелёный). Слово зелёный образовалось на базе общеславянского zelenь и является родственным прилагательному жёлтый. В древнерусском языке основа этого слова использовалась с XI в.

В толковых словарях русского языка слово *зелёный* определяется следующим образом: ‘один из цветов солнечного спектра, находящийся между жёлтым и голубым; цвета травы, зелени’; ‘недозревший, неспелый’ (о плодах); ‘очень юный; неопытный по молодости’; ‘очень бледный, с землистым оттенком’ (о цвете лица, кожи человека) [БАС, МАС]. В лексическом значении прилагательного *зелёный* находит своё материальное отражение символика «весенней природы» - цвет травы, зелени. В русской культуре зелёный цвет соотносится с «недозрестью» и «неопытностью», т.е. является символом этих понятий. Зелёный цвет лица ассоциируется только с болезнью.

В составе русских паремий зелёный цвет соотносится с а) незрестью плода: *Не срывай яблоко, пока зелено, созреет – само упадёт; Зелен виноград не сладок, молод ум – не крепок; Зелен виноград несладок, а молод человек некрепок.* б) Реализуется на материале паремий и значение ‘неопытность по молодости’: *Зелёный седому не указ; Детство – зелено, молодость – храбра, старость – мудра; Молодо-зелено, погулять велено; Молодо-зелено, старо, да гнило.* в) Используется прилагательное *зелёный* для обозначения цвета травы, зелени: *Не нужна соловью золотая клетка, а нужна зелёная ветка; Утро вечера мудренее, трава соломы зеленее; Красно лето – зелёный покос.*

В древней китайской культуре не было отдельного обозначения для зелёного цвета, зелёный цвет тесно связан с синим и голубым: «Как такового синего и голубого цвета в цветовой гамме китайцев не существовало, они сливались с зеленым. Сине-зеленый цвет обозначал восток, по природной



сущности представлял ветер, по элементу относился к стихии дерева. Свойствами дерева являются способность к росту и к рождению новой жизни. Синий – это самый непостоянный цвет. Иногда он «превращается» в зеленый – цвет Природы, полной жизненной энергии и сил, а иногда – в сине-зеленый или темно-синий цвет (иссиня-черный), может превратиться в фиолетовый» [<http://color-harmony.livejournal.com/213804.html>]. В китайском языке есть цвет 青 — это среднее между зеленым и синим. Этот цвет традиционен, например, в Пекинской опере есть персонаж 青衣, да и фарфор китайский тоже 青. В русском языке нет слова для обозначения этого цвета (там же). То есть, с одной стороны, в китайском языке зелёный цвет относится к «смешанным цветам», считается «вульгарными и даже низкопробными», с другой стороны, это «цвет природы, полной жизненной энергии и сил». В толковом словаре китайского языка зелёный определяется как ‘цвет между жёлтым и синим, например: зелёный лист’.

В составе китайских пословиц удалось отметить следующее: а) «Вульгарность и низкопробность» *зелёного* цвета отразилась в паремиях: *Желтый (буддистский) канон и зелёная лампада* (‘аскетическая жизнь ортодоксального буддиста’). В зелёной лампаде очень дешевое масло, оно даёт много дыма и мало света. *Зелёная (дешевая) одежда на желтой (дорогой) подкладке* (‘возводить низкое в ранг благородного’). *Цветы пиона красные, а растут на зелёных стеблях* (достойное на недостойном). *Радуга хоть и красива, но живёт недолго; сосна хоть и неказиста, а зеленеет сотни лет*. Обычно китайцы не используют радугу для обозначения расцветки. В Древнем Китае считалось, что радуга на солнце приближает смерть императора[4]. Сосна – символ долголетия, «хоть и неказиста».

б) Зелёный цвет в китайских пословицах может символизировать молодость, но без оттенка ‘неопытность’: *Жёлтые (зрелые) сливы не падают, зелёные (незрелые) сливы раньше них упали* (значение: ‘молодые люди умерли раньше пожилых, раньше своего времени’).

в) Прилагательное *зелёный* используется и для обозначения цвета травы, зелени: *Цветы пиона красные, а растут на зелёных стеблях; Зелёный лук пополам с соевым творогом один зелёный, другой – белый; Зелёные сливы и бамбуковые лошадки.*

В русской лингвокультуре на материале паремий *зелёный* цвет символизирует цвет зелёной природы (травы и зелени), отражает понятия незрелости плода и неопытность молодого человека. В китайских паремиях частично сохраняется значение «вульгарности» и «низкопробности» этого цвета, что является признаком национальной специфичности в его символике. Как и в русской лингвокультуре этот цвет в составе паремий является обозначением молодости (без оттенка ‘неопытность’), а также является обозначением цвета травы и зелени.

Выявление особенностей семантики, национально-культурной маркированности паремий с компонентом *зелёный* позволило в наглядной форме представить универсальное и национально-специфичное на уровне символов двух культур, и сделать выводы о некоторых специфических чертах русской ментальности.

## **Выводы**

Анализ прилагательных цвета в составе паремий проводился в следующем порядке:

- ❖ Лексическое значение прилагательного (толковые словари)
- ❖ Символическое значение цвета в культуре (словари символов, литература)
- ❖ Лексическое значение прилагательного в составе паремий
- ❖ Символическое значение цвета в составе паремий.

В результате проделанной работы мы пришли к следующим выводам:

## КРАСНЫЙ

1. При сопоставлении значений прилагательного красный в русском и китайском языках удалось установить следующее: в русском языке слово красный имеет 6 значений, в китайском - 4. Два значения прилагательного совпадают в двух языках. Два значения оказались лакунарными для русского языка, четыре значения оказались лакунами для китайского языка.
2. В составе пословиц русского языка прилагательное красный сохраняет следующие значения: обозначение цвета ('имеющий окраску одного из основных цветов спектра, идущего перед оранжевым');
3. Символика красного цвета в двух лингвокультурах частично совпадает. Как в русском, так и в китайском языках *красный* является символом праздника, защиты, с одной стороны, и опасности, крови, войны – с другой стороны. В русском языке красный цвет не символизирует успешного человека, не является символом женской работы, не обозначает откровенного человека.
4. В русских поговорках нам не удалось обнаружить символики, принятой в культуре (огня, солнца). В китайских поговорках из всего многообразия символов культуры удалось выделить несколько поговорок, в которых отражена символика успеха и процветания.

## БЕЛЫЙ

1. Семи значениям слова *белый* в русском языке противопоставлены 10 значений в китайском языке. Три значения слова *белый* совпадают в двух языках: 'очень светлый', 'чистый' и 'контрреволюционный, символ реакции'. К несовпадающим относятся значения: в русском языке – белый – это праздник, свадебное платье; в китайском языке – белый - это похороны и траур. Четыре значения слова, зафиксированные русскими словарями, являются лакунарными по

отношению у китайскому языку; шесть значений слова *белый*, отмеченные китайскими толковыми словарями, являются лакунарными по отношению к русскому языку.

2. В составе паремий русского языка отразилось четыре значения прилагательного *белый*: в значении ‘цвет снега, молока, мела’; ‘чистый’; ‘светлокожий’
3. В русской культуре удалось выделить десять символических значений белого цвета, в китайском – четыре. Совпадений в символике белого цвета обнаружить не удалось. В русском языке белый цвет символизирует божественный мир и праздник, и счастье, в китайском языке белый цвет – это символ старости, смерти, осени и увядания.
4. В паремиях русского языка отразилось символическое значение ясный, светлый, чистый, счастливый, символика праздника: *Белое – венчальное, черное – печальное*. Белый цвет в китайских паремиях может быть обозначением высокого происхождения, символом чистоты и успеха, истины и добра.

## ЧЕРНЫЙ

В русском языке слово *черный* имеет 12 значений, в китайском - 11. Шесть значений прилагательного совпадают в двух языках. Пять значений оказались лакунарными для русского языка, шесть значений оказались лакунами для китайского языка.

1. Из 12 значений прилагательного *черный* в составе паремий отразилось только 5 значений: тёмный цвет; тёмный в противоположность белому; грязный; мрачный, безотрадный, тяжёлый; преступный, злостный. В паремиях прилагательное *черный* приобретает значения: ‘тяжелый, бедный, повседневный’.

2. В русском языке выделено 9 символических значений, в китайском – 6. Совпали в двух языках три символические значения: мрак, ночь; потусторонний мир, ад; зло, несчастье. Лакунарными для русского языка оказались такие символические значения китайского языка как: цвет ученых, ученость, образование, цвет изгнания, упадок. Шесть символических значений русского языка оказались лакунарными для китайского языка.
3. В пословицах русского языка прилагательное *черный* обладает преимущественно цветовым значением ('тёмный цвет; цвета сажи, угля'). Из 56 паремий, отобранных для анализа, в 25 единицах сохраняется (в прямом значении) значение цвета. Из 9 выделенных в русской культуре символических значений, в составе паремий с компонентом *черный* отразилось 7 символических значений: смерть, траур; «чужое», злое или демоническое начало; несчастье, грех; нечистота, грязь; потусторонний мир; зло; ложь.

В составе паремий китайского языка прилагательное черный может символизировать: зло, что-то плохое, несчастье, тьму, неправду, опасность, что-то некрасивое; зависть и жадность. Из 50 пословиц, выбранных нами для анализа, в 32 единицах прилагательное *черный* обладает цветовым значением: 'тёмный цвет'.

## ЗЕЛЁНЫЙ

1. В русском языке прилагательное *зелёный* имеет 6 основных значений.
2. В составе паремий с прилагательным *зелёный* реализуются следующие значения:
  - 'один из цветов солнечного спектра, находящийся между жёлтым и голубым': *Красное лето – зелёный покос; Не нужна соловью золотая клетка, а нужна зелёная ветка; Утро вечера мудренее, трава соломы зеленее;*

- ‘недозре́лый, неспелый’ (о плодах): *Зелен виноград несладок, молод ум – некрепок; Не срывай яблоко, пока зелено, созреет – само упадёт.*
- ‘очень юный’: *Детство – зелено, молодость – храбра, старость – мудра.*
- ‘неопытный по молодости’: *Зелёный седому не указ; Молодо-зелено, старо, да гнило; Молодо-зелено, старо, да сбойливо; Молодо – зелено.*

Из 6 значений прилагательного *зелёный*, в составе паремий проявилось 4 значения.

В русской лингвокультуре на материале паремий *зелёный* цвет символизирует цвет зелёной природы (травы и зелени), отражает понятия незрелости плода и неопытность молодого человека.

## **Заключение**

Вслед за Е.И. Зиновьевой мы признаём лингвокультурологию филологической наукой, которая исследует различные способы представления знаний о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, с привлечением этимологических и энциклопедических знаний. Национальнокультурная специфика языковой единицы служит своего рода «звеном», соединяющим в единую цель «тело знака», с одной стороны, а с другой – концепты, стереотипы, эталоны, символы.

Паремийная картина мира является частью национальной языковой картины мира.

Под пословицами в широком смысле мы понимаем «краткие народные изречения, имеющие одновременно буквальный и переносный (образный)

план или только переносный план и составляющие в грамматическом отношении законченное предложение» (Жуков 2000:11).

Символами целесообразно считать знаки, избранные в процессе мировосприятия и осознания мира для устойчивого, регулярного воплощения в них ценностного содержания культуры, её основных категорий, её смыслов (М.Л. Ковшова)

Для лингвокультурологического описания символики цвета в составе паремий русского и китайского языков, был использован выработанный нами алгоритм описания символического значения, который состоит из четырёх последовательных операций:

1. Лексическое значение прилагательного (толковые словари)
2. Лексическое значение прилагательного в составе паремий
3. Символическое значение цвета в культуре (словари символов)
4. Символическое значение цвета в составе паремий

В результате анализа мы пришли к следующим выводам:

Выявление символических значений цвета в составе паремий проходит более корректно, если описание проводится на фоне другого (неродственного), в нашем случае, китайского языка. Выявление особенностей семантики, национально-культурной маркированности паремий, репрезентирующих символику цвета, позволяет в наглядной форме представить универсальное и национально-специфичное на уровне символов двух культур.

Символическое значение цвета зарождается в корне слова - цветообозначения, отражается в его семантике и сохраняется в составе паремий.

В результате сопоставления паремий с компонентом-цветообозначением выявлен ряд сходств и различий в рассматриваемом фрагменте языковых картин мира двух языков:

Символика красного цвета в двух лингвокультурах частично совпадает. Как в русском, так и в китайском языках *красный* является символом праздника, защиты, с одной стороны, и опасности, крови, войны – с другой стороны.

В современном русском языке прилагательное *красный* в значении ‘красивый’ сохраняется только в ряде устойчивых выражений: красная площадь, красна девица, весна – красна; слово *красный* в этом значении уходит в пассивный запас, обозначая в основном цвет.

Красный цвет в пословицах – это символ здоровья и совершенства, символ защиты от всего дурного: *Красно солнышко* – дающее жизнь; *Весна - красна* – начало жизни; *Лето красное* – торжество жизни; *Красна девица* – здоровая, полная сил девушка.

Красный цвет на материале паремий является символом красоты: *Весна красна цветами, а осень плодами; Изба красна углами, обед пирогами; Красен человек статью; Красна девка до замужества; Наша весна красным-красна; Не красна изба углами, а красна пирогами.*

В китайских паремиях из всего многообразия символов культуры удалось выделить несколько паремий, в которых отражена символика успеха и процветания.

Символика белого цвета в двух культурах не совпадает. К несовпадающим символическим значениям относятся: в русском языке – *белый* - это праздник, свадебное платье, цветения садов; в китайском языке – *белый* - это похороны и траур. Выражение «быть в трауре» в китайском языке звучит как «надеть белое». В русском языке белый цвет символизирует божественный



мир и праздник, и счастье, в китайском языке белый цвет – это символ старости, смерти, осени и увядания.

В паремиях русского языка отразилось символическое значение ясный, светлый, чистый в словосочетаниях *белый свет, белый день*, которые входят в состав многих пословиц: *Белый свет на волю дан; Дружка нет: не мил и белый свет; Замуж выйти – расстаться с белым светом; Красное солнышко на белом свете чёрную землю греет; Свет бел, да люди чёрны; Деньга про белый день, деньга про красный день да деньга про чёрный день.*

Белый цвет как символ праздника отразился в пословице: *Белое – венчальное, черное – печальное*, где белый является обозначением свадьбы, белого платья невесты, цветом чистоты и невинности.

Белый цвет в китайских паремиях может быть обозначением высокого происхождения, символом чистоты и успеха, истины и добра.

Символика черного цвета в двух лингвокультурах частично совпадает.

Совпали в двух языках три символические значения: мрак, ночь; потусторонний мир, ад; зло, несчастье.

Из девяти выделенных в русской культуре символических значений, в составе паремий с компонентом *черный* отразилось семь: смерть, траур; «чужое», злое или демоническое начало; несчастье, грех; нечистота, грязь; потусторонний мир; зло; ложь. Черный цвет символизирует:

- несчастье в словосочетании *черный день*: *Береги белую деньгу на черный день; Друзья – до черного дня; Иная родня только до черного дня.*

- злое или демоническое начало: *Чёрный глаз, карий глаз - минуй нас; Чёрный глаз опасный; Бойся чёрного да карего глаза; Глаз черный, взгляд бойкий, обычай волчий;*

- смерть в паремии *Белое - венчальное, чёрное – печальное*. В этой пословице черное – символ печали, смерти, траура

В составе паремий китайского языка прилагательное черный может символизировать: зло, несчастье, тьму, опасность, зависть и жадность.

Символика зелёного цвета в двух лингвокультурах частично совпадает. В русской лингвокультуре на материале паремий *зелёный* цвет символизирует цвет зелёной природы (травы и зелени), отражает понятия незрелости плода и неопытность молодого человека. В китайских паремиях частично сохраняется значение «вульгарности» и «низкопробности» этого цвета, что является признаком национальной специфичности в его символике. Как и в русской лингвокультуре этот цвет в составе паремий является обозначением молодости, а также является обозначением цвета травы и зелени.

Таким образом, мы можем сказать, что за словами-цветообозначениями в разных языках стоит обширный информационный потенциал, который представляет собой сложную многоуровневую цветовую символику. Значения цветов и ассоциаций, которые они вызывают, отличаются в разных культурах и позволяют представить универсальное и национально-специфичное на уровне символов двух культур, и сделать выводы о некоторых специфических чертах русской ментальности.

## Список использованной литературы

1. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного анализа // Вопросы языкознания.— М.: Наука, 1995. —767с.
2. Арутюнова. Н.Д. Типы языковых значений. — М.: Наука,1988.—341с.
3. Аверинцев С.С. Символ. Краткая литературная энциклопедия.— М.: 1971. —831с.
4. Антология концептологии. Под ред. В.И. Карасика, И. А. Стернина. – М.: Гнозис, 2007.—352с.
5. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны. — М.: Рус.яз., 1981.— 175с.
6. Бенджамен Л. Уорф. Отношение норм поведения и мышления к языку.— М.: Прогресс, 1965. —152с.
7. Брагина М. Г. Память в языке и культуре.— М.: Языки славянских культур, 2007.— 520с.
8. Барт Р. Миф сегодня//Избранные Работы. Семиотика. Поэтика—М.: 1989. —616с.
9. Байрамова, Л.К. Роль компонента "желтый" в разноязычных фразеологизмах / Л.К Байрамова, О.В. Праченко // Фразеология и межкультурная коммуникация. — Тула.: Изд-во Тульск. пед. ин-та, 2002.— С.78-81.
10. Воробьев В.В. Лингвокультурология.—М.: РУДН, 2008.—331с.
11. Воробьев В. В. Лингвокультурология (теория и методы).— М.: Изд-во РУДН, 1997.—331с.

12. Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т. 17, вып. 2. Краснодар, 2003.— С. 268-276.
13. Вайсгербер Л. Родной язык и формирование духа.— М.: 1993.—232с.
14. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова.— М.: Русский язык, 1980;1982.—320с.
15. Гумбольдт В. Избранные труды по общему языкознанию. — М.: 1984.— 400с.
16. Зорина О.Ю., Ревцова Г.В. Предисловие к «Словарю готовых китайских выражений» — М.: АСТ: Восток-запад, 2007.—314с.
17. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: теория и практика.— СПб: ООО Издательский дом МИРС, 2009. —292с.
18. Иванов Н.В. Символическая функция языка в аспектах семиогенеза и семиозиса—Дисс. на соискание.....доктора филологических наук.— М.: 2002.—377с.
19. Йохан Хёйзина. Осень Средневековья: Исследование форм жизненного уклада и форм мышления в XIV и XV веках во Франции и Нидерландах — М.: Прогресс-Культура, 1995. — Т. 1. —786с.
20. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – М.: Гнозис, 2002. —284с.
21. Ковшова М.Л. Как с писаной торбой носиться: Принципы когнитивно-культурологического исследования идиом Текст. / М.Л. Ковшова // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. — С. 164—173
22. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. Изд. 2-е — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. —456с.

23. Карасика В.И., Стернина И. А. Антология концептов.— М.: Гнозис, 2007. —352с.
24. Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык. — СПб: Центр «Петербургское востоковедение», 1996. Касевич В.Б.—288с.
25. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность [Текст] / Ю. Н. Караулов. – М.: Наука, 1987. —264с.
26. Крейдлин Г.Е. Словарь языка русских жестов.— М.: Языки русской культуры. Вена: Венский славистический альманах, 2001.—256с.
27. Костомаров В. Г., Бурвикова Н. Д. Старые мехи и молодое вино. Из наблюдений над русским словоупотреблением конца XX века. – СПб: Златоуст, 2001. —72с.
28. Костомаров В. Г., Бурвикова Н. Д. Лингводидактический поиск на рубеже веков: Юбилейный сборник. - М.: Информационно - учебный центр Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2002. —С 88-96.
29. Лотман Ю.М. Сотворение Карамзина. — М.: 1987. —336с.
30. Лотман Ю.М. Внутри мыслящих миров. Человек. Текст. Семиосфера. История.— М.: Изд. «Языки русской культуры» ,1999. —464с.
31. Лосев А.Ф. Знак, символ, миф.— М.:1982. —480с.
32. Мокиенко В. М. Мир русского языка.— СПб.: 2010 .—№.1—С6-20.
33. Маслова В.А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001. —183с.
34. Моисеева Н.В. Глаголы восприятия в русском языке// Внести. МГУ. Сер. 9.Филология ,1998, № 6. —С81-91.
35. Морозова В. С. Символика цветообозначения при описании концептов эмоций в современном арабском литературном языке // Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. —С.300-304.

36. Рикер, П. Феномен человека. — М.:1993. —220с.
37. Потебня А.А. Из записок по русской грамматике. — Харьков, 1889. — Т. 2. — М.: 1968. — Т.3. —549с.
38. Прохоров Ю.Е. В поисках концепта— 2-е изд.—М.: Флинта: Наука, 2009. —176с.
39. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. —314с.
40. Потебня А.А. Эстетика и поэтика. — М.: Искусство, 1976. —613с.
41. Потебня А.А. Слова и миф. — М.: Правда, 1989. —200с.
42. Сабитова, З. К. Лингвокультурология [Электронный ресурс]: учебник / З. К. Сабитова. — М.: ФЛИНТА, 2013.—524с.
43. Свицова А.А. Концепт и лингвокультурная доминанта в пословицах. — Киров.:, 2008.—153с.
44. Сабитова З.К. Лингвокультурология: учебник.-2-е изд., стер.— М.: ФЛИНТА: Наука, 2015.—528с.
45. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Эдвард Сепир; Пер. с англ. под ред. и с предисл. д-ра филол. наук проф. А. Е. Кибрика. — Изд. 2-е. — М.: Прогресс, 2002.—655с.
46. Степанов Ю.С. Семиотика [текст]— М.: Наука , 1971.—168с.
47. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.—288с.
48. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры //

- Фразеология в контексте культуры. — М.: Языки русской культуры, 1999. —397с.
49. Токарев С.А. Мифы народов мира энциклопедия. — М.: Издательство "Советская энциклопедия", 1982.—1147с.
50. Топоров В.Н. Миф. Ритуал. Символ. Образ: Исследования в области мифопоэтического.— М.: Изд. Групп «Прогресс-Культура», 1995.—624с.
51. Толстой Н.И. К реконструкции праславянской фразеологии // Славянское языкознание, VII. — М.: 1973.—573с.
52. Толстая С.М. К понятию функции в языке культуры // Славяноведение. — М.: 1994. № 5. —С91-97.
53. Черданцева Т.З. Метафора и символ во фразеологической единице. — М.: Наука, 1988а.— С.78-92.
54. Черкасова И.Н. Символьный компонент в составе идиом/ И.Н. Черкасова// Макет словарной статьи для Автоматизированного толково—идеографического словаря русских фразеологизмов. Образцы словарных статей/ под ред. В. Н. Телия. — М.: Ин-т языкознания АН СССР, 1991.— 155с.
55. Чубина Е.А. Символика цветообозначения при описании концептов культуры / Е.А. Чубина // Фразеология и миропонимание народа. Материалы Международной научной конференции в двух частях. Часть 1. Фразеологическая картина мира. — Тула: Тульский гос. Ун-т им. Л. Толстого, 2002.—310с.
56. Чэнь Си. Переносные значения слов - цветообозначений в устойчивых сочетаниях китайского языка в сопоставлении с русским языком. Автореф. дисс... канд.филол. наук. — М., 1991. Чэнь Си. Переносные значения слов - цветообозначений в устойчивых сочетаниях китайского языка в

сопоставлении с русским языком. Автореф. дисс... канд.филол. наук. – М., 1991. - 26с.

57. Шведова Н.Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над «Русским семантическим словарем» // Вопросы языкознания. М.: 1999. № 1 (раздел «Лексика как система»). С. 3-16.
58. Tokarski R. Semantyka barw we wspolczesnei polszczyznie— Lublin .: 1995. –212с.

### **Литуратура на китайском языке**

1. 中国古代史 / 郭鹏编著。 – 北京: 北京语言文化大学出版社, 2001. –275с
2. 中华成语熟语辞海 / 唐区主编 – 北京: 学苑出版社, 1995. –2630с
3. 中国京剧 / 徐城北著;何如, 桑华译—五洲转播出版社, 2003. –136с
4. 金山词典– 北京大学出版社, CD专业班, 2007.

### **Список словарей**

1. Ахматова О.С. Словарь лингвистических терминов. - М.: Едиториал УРСС, 2004.—576с.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа. М.: Рус. Яз. — Медиа,2004. — 812с.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок .-7-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 2000.—814с.
4. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов: Пособие для учителя- 3-е изд., испр. и доп. — М.: Просвещение,1985. —399с.
5. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования —М.:1997.—824с.
6. Славянские древности. Этнолингвистический словарь: В 5 тт. (Под ред. Н.И. Толстого). Т. 1-3. — М.: 1995, 1999, 2004.—704с.
7. Толстая С.М. Славянская мифология. Энциклопедический словарь. Изд. 2-е. — М.: Международные отношения, 2002.—512с.



## Китайские словари

8. «汉语成语词典(增订版)---上海教育出版社», 学成上,1987. —880с.
9. «汉语成语小词典---北京商务印书馆»,魏建功,1962.—338с.
10. «汉语成语词典---香港商务印书馆»,1980.—292с.
11. «汉语谚语小辞典---广东人民出版社»;1982.—435с.
12. «俗语典---上海: 上海书店出版社». 胡朴安,1984.—1222с.
13. 禾木, 中华谚语词典, 上海人民出版社, 2004. —260с.
14. 禾木, 中华谚语词典, 上海人民出版社, 2004.
15. 温端政, 中华谚语大全, 上海辞书出版社, 2003.

## Интернет ресурсы

<http://sadpanda.cn/archives/17669>

[http://www.kitaichina.com/se/txt/2012-06/04/content\\_457209.htm](http://www.kitaichina.com/se/txt/2012-06/04/content_457209.htm)

<http://jurnal.org/articles/2008/ill5.html>

<http://vchae.com/po-fenshuyu-o-simvolike-tsveta-v-kitayskoy-kulture/>

<http://www.philology.ru/linguistics4/dubkova-04.htm>

[www.pureinsight.ru/content/view/1647/1/](http://www.pureinsight.ru/content/view/1647/1/)

<http://color-harmony.livejournal.com/213804.html>

**Приложение 1. Список паремий русского языка с прилагательным –  
обозначением цвета**

1. Ал цвет мил на весь свет. Алый малый — синь кафтан.
2. Без тебя опустел *белый* сет. Без тебя пуст высок терем.
3. *Бел* снег, да не вкусен. *Черен* мак, да бояре едят.
4. *Белила* не сделают мила. Подо нрав не *подбелиться*.
5. *Белое* - венчальное, *чёрное* - печальное.
6. *Белые* ручки чужие труды любят.
7. *Белый* свет не околица (не огорожен), а пустая речь не пословица.
8. Больному и *золотая* кровать не поможет.
9. Будь не *красен*, да здоров.
10. Булат не гнется, шелк не сечется, *красно золото* не ржавеет.
11. Была в Москве, видела *золотые* маковки (т.е. около бар.)
12. Были встарь сосуды деревянные, попы *золотые*; ныне сосуды *золотые*, попы деревянные?

13. В *красной* шапке узнаешь дурака.
14. В *чёрный* день не мирись, не кулись - ссора будет (чёрным дням особое расписание: особый понедельник).
15. Вали на *серого, серый* все снесет (на волка: напр..., пропажу скотины)
16. Весна днём *красна* (т.е. не сплошь)
17. Весна *красна*, на все пошла. Весна пришла — на все пошла.
18. Весна *красная*, а лето страдное, *красна* весна, да голодна.
19. Воля птичке дороже *золотой* клетки.
20. Врёт и не *краснеет*
21. Всё - что *красные* девицы изошьют, а добрые молодцы износят.
22. Всё *красные* девки золотом изошьют.
23. Всего милее, у кого жена всех белее.
24. Всякому своё и не мыто *бело*.
25. Глупому мужу красная жена дороже *красного* яйца.
26. Голосиста пташка, да *черна* рубашка.
27. Дай вору хоть *золотую* гору - воровать не перестанет (прибавка: честного хоть засыпь золотом, не тронет.)
28. Дворянская служба - *красная* нужда (о старин, воен.службе)
29. Девицы - хороши, *красные* - хороши, откуда же худые жены берутся?
30. Девка *красна* до замужества (замужья)
31. Дела, как сажа, *белы*.
32. Дела, как сажа, *черны*.
33. Деньга на будень, деньга на праздник, да деньга про *чёрный* день.
34. Деньга про *белый* день, деньга про *красный* день да деньга про *чёрный* день.
35. Для *красного* словца не пощадит ни матери, ни отца.

36. Дождик вымочит, а *красно* солнышко высушит.
37. Дружка нет: не мил и *белый* свет.
38. Дурак любит *красно*, солдат любит ясно.
39. Желт, как имбирь. Желтей желта *золота*.
40. Зашумела мать *зелёная* дубравушка.
41. Здравствуй, в *красном*: наживай *голубой* за мужниной головой (*красный*, праздничный, а вышла замуж, думай, как работать станешь).
42. *Золотая* девка за лычным парнем.
43. *Золотая* клетка соловью не потеха.
44. *Золотое* время – молодые лета. *Золотая* пора - молодые года.
45. *Золотое* время - молодые лета. Пока молод, пока и весел.
46. *Золотой* кафтан охотнику, а *золотой* карман работнику.
47. *Золотой* молоток и железные ворота прокует (или: отпирает).
48. *Золотой* молоток и железные двери (или: запоры) отворяет.
49. *Золотые* горы сулит. *Золотые* горы - подставляй полы!
50. И *красно* и пестро (говорит), да пустоцветом.
51. Из (доброго) помещика дух вон, из крестьян *красные* дни.
52. Из *чёрного* не сделаешь *белого*.
53. Казаное - олово, неказаное - *золото*.
54. Стекло да девку береги до изъяну.
55. Какова ни будь *красна* девка, а придёт пора – выцветет.
56. Кому *красное* словцо, кому присказку.
57. Коса—девичья краса. *Красная* краса — русая коса
58. *Красен* обед пирогами, река берегами, сходка головами.
59. *Красен*, как свекла, как кровь, как клюква, как маков цвет.
60. *Красна* баба повоем, а корова удоем.

61. *Красна* брань дракой. Чем долго браниться, не лучше ль подраться?
62. *Красна* девка в хороводе, что маков цвет в огороде.
63. *Красна* девка до замужества.
64. *Красна* девка косами, а изба - пирогами.
65. *Красна* ложечка с похлебочкой (а не сухая)
66. *Красна* птица пением, а человек - умением.
67. *Красна* птица пером, а человек - умом.
68. *Красна* птица перьями, а человек - делами.
69. *Красна* речь с притчею (с поговоркой)
70. *Красна* речь слушаньем (а беседа смиреньем)
71. *Красна* речь слушаньем. Петь вместе, а говорить порознь.
72. *Красна*, как маков цвет. *Кругла*, *бела*, как мытая репка.
73. *Красная* девка в хороводе, что маков цвет в огороде
74. *Красная* краса - русская коса.
75. *Красная* шапка—вор мужик. *Алый* малый, *зелен* кафтан.
76. *Краснее* красна не вырядишься.
77. *Красней* *красного* солнышка, ясней ясного месяца.
78. *Красно* поле зерном, а беседа умом.
79. *Красно* поле рожью, а речь ложью (т.е. краснобайством)
80. *Красно* поле рожью, а речь ложью (т.е. красным словцом)
81. *Красно* после зерном, а беседа умом.
82. *Красное* лето никому не надокучило
83. *Красное* словцо не ложь.
84. *Красное* солнышко на *белом* свете *чёрную* землю греет
85. *Красное* солнышко. Ясный месяц. Месяц - казачье солнышко.

86. *Красному* яблоку червоточинка не укор.
87. *Красны* похороны плачем, свадьба - песнями.
88. *Красные* дни - сей пшеницу.
89. *Красные* похороны, когда муж жену хоронит.
90. *Красный* день свадьбы - жить *красно*, да бедно
91. *Красный* огонь в печи - к морозу, *белый* - к оттепели.
92. Краше *красного* солнышка, светлее ясного месяца.
93. Кто *красен* дочерьми да сынами в почете, тот в благодати.
94. Купленному *золотой* верх. (т.е. всегда хвалится; так же о магарычах).
95. Либо железную цепь, либо *золотую*.
96. Мила не бела, да я и сам не *красен*.
97. Мойся, хоть кожу сотри, а *белее* воды не будешь.
98. Молод - просмеется; *зелен* - дойдёт.
99. Молоденек - *зеленек*; просмеешься, в пастухи наймешься, а протрубишься – и дров нарубишься.
100. Молодо-*зелено*, погулять велено.
101. Молчок — сто рублей. Молчанье (Молчок) - *золотое* словечко.
102. Мыло серо, да моет *бело*.
103. На мне шкура и не *чёрного* соболя, да своя, так и хороша.
104. Надеть на кого *золотые* очки.
105. Наука — верней *золотой* поруки.
106. Не видал ты меня в *красный* день да при лучине.
107. Не *красен* обед пирогами, *красен* едоками.
108. Не *красит* молодца одёжа - сам собой молодец *красен*.
109. Не *красна* изба углами, *красна* пирогами.
110. Не *красна* книга письмом, *красна* умом.

111. Не *красней*, девка, коров доючи, *красней*, девка, с парнем стоячи (в овин ходючи!)
112. Не надобна соловью *золотая* клетка, ему лучше *зелёная* ветка.
113. Не родись *красен*, да родись счастен.
114. Не то дорого, что *красного золота*, а дорого, что доброго мастерства.
115. Небитый - серебряный, битый - *золотой*.
116. Ненадобна соловью *золотая* клетка, ему лучше *зелёная* ветка.
117. Один от *золотой* Орды, другой от *рыжей* бороды.
118. Он на все руки. *Золотой* человек, *золотые* руки.
119. Она языком и *бели*т и *черни*т.
120. Осенью работник *краснеет*, а хозяин *бледнеет*
121. Палка *красна* — бьёт напрасно; палка бела — бьёт за дело.
122. Паси (береги) денежку про (на) *чёрный* день.
123. Первому гостю первое место и *красная* ложка
124. Платье *черненько*, да совесть *беленька*.
125. По саже хоть гладь, хоть бей - все *чёрно*.
126. Поганое к чистому не пристанет. *Чёрное* к *белому* не пристанет.
127. Поднести *золотое* яблочко на серебряном блюде (т.е. хороший гостинец или весть).
128. Пойду погулять, на *белый* свет позевать.
129. Посмотреть на него в *красный* день, в *белой* рубашке да при лучинке.
130. Посмотреть на него в *красный* день, в *белой* рубашке да при лучинке.
131. Посулы на *золотом* стуле (блюде).
132. Принимают, за обе руки берут да в *красный* угол сажают
133. Просим в избу: *красному* гостю *красное* место
134. Прости (или: закатилась) моя звезда, моё *красно* солнышко.

135. Проходит *красной* нитью.
136. Пташке ветка лучше (дороже) *золотой* клетки.
137. Работа *черна*, да денежка *бела*.
138. Рад дурак *красному*. Что пестро, то дураку и *красно*.
139. Рад, как дурак *красной* шапке (из сказки)
140. Ради *красного* словца не пожалеет родного отца.
141. Родился сын, как *белый* сыр.
142. Роба *красная*, хоть онучи суши. Роба клюковка, глаза—луковки.
143. Рубашка *беленька*, да душа *черненька*
144. Руки *золотые*, да рыло поганое (да горло мишурное)
145. *Рыжий* да *красный* - человек опасный.
146. *Рыжий* да плешивый - люди спесивы
147. С калача лицо *белеет*, а с сыты *краснеет*
148. С миром и беда не убыток. Мир - *золотая* гора.
149. С твоего слова, что с *золотого* блюда.
150. С *чёрным* в лес не ходи, *рыжему* пальца в рот не клади.
151. С *чёрным* в лес не ходи, с *рыжим* бани не топи.
152. Свет бел, да люди *черны*.
153. Свинья в *золотом* ошейнике все свинья.
154. Сибирь - *золотое* дно (от пушного и торгового промыслов; ныне это буквально оправдывается).
155. *Синя* пороху во рту не было.
156. Сказанное словцо — *серебряное*, не сказанное—*золотое*.
157. Сказано — серебро, не сказано—*золото*. Молча легче.
158. Слова серебряны, посуды *золотые*, а впереди—Божья воля.
159. Служил три лета, выслужил три репы, а *красной* ни одной.



160. Стукни по голове молотом, не отзовется ль *золотом*?
161. Сулит *золотые* горы. Я и сам *золотыми* горами отдам.
162. Сын да дочь - *красные* детки. Сын да дочь—домашние гости.
163. Твоё хоть *краснее*, а своё мне милее.
164. Твоя бабушка моего дедушку из *красного* села за нос вела.
165. Ты мой свет в окне, ясен месяц, *красно* солнышко.
166. У молодого ум не окреп. Молодо - *зелено*; старо - да гнило.
167. У молодца не без золотца, у *красной* девицы не без серебреца.
168. У *серого* армяка казна толста (а *синий* армяк мот)
169. У купца и деготь – *красный* товар.
170. Хлеба—соли покушать, *красного* звону (матушки Москвы) послушать.
171. Хорошему делу - *красная* цена.
172. Хорошо птичке в *золотой* клетке, а того лучше на *зелёной* ветке.
173. Хоть *серо*, да сбойливо. И *серо*, да носко.
174. Хоть *черненька* курица, да на яйцах сидит.
175. *Черен* мак, да бояре едят.
176. *Черен*, да задорен; *бел*, да не смел.
177. *Черен*, как сажа, как уголь, как смоль, как ворон, как ночь, как земля; *чёрнее* грязи, сажи, угля и пр.
178. *Черна* коровка, да бело молочко.
179. *Чёрная* (ряса, одежда) не спасет, *белая* не клянет.
180. *Чёрная* корова, да *белое* молочко.
181. *Чёрная* корова, да *белое* молочко. *Черен* мак да бояре едят.
182. *Чёрная* коровка даёт *белое* молоко.
183. *Чёрная* одежда не спасет.
184. *Чёрная* собака, *белая* собака, а все один пес.

185. *Чёрнее* монаха не будешь.
186. *Чёрнее* монаха не будешь. *Краснее красна* не вырядишься.
187. *Чёрного* кобеля не вымоешь (не домоешься) добела.
188. *Чёрного* кота (кобеля) не вымоешь добела.
189. *Чёрное* к белому не пристанет.
190. *Черны* ручки, да *бела* копеечка.
191. *Чёрные* ризы не спасут, а *белые* не погубят.
192. *Чёрный* волос - звонкий голос.
193. *Чёрный* глаз опасный. Бойся *чёрного* да карего глаза.
194. *Чёрный* глаз, *карий* глаз - минуй нас!
195. *Чёрных* кобелей набело перемывать.
196. Что *краснее*, то милее, что моложе, то дороже.
197. Я *красен*, на все дела согласен (т.е. коли в духе)

## **Приложение 2. Список паремий китайского языка с прилагательным – обозначением цвета**

1. 白鸭子代替鹅死—冤枉 Белые утки сменяют смерть гусей - напрасно  
(**значение:** напрасно) \*белые утки - белый\* символ напрасного.
2. 红口白牙跑舌头 Белые зубы, красный бег языка. Значение: человек, который любит говорить вздор\* белые зубы\* \* белый \* символ честности.

3. 白布进染缸—洗不清 Белые ткани входят в красильном чане- нельзя домыться (значение: Никогда снять размывание???) . - БЕЛЫЙ символ неподкупной честности.
4. 白豆腐说成红猪血 Белый тофу называется свинья красная кровь.  
Значение: тофу - традиционный продукт в Китае, белый цвет, как соевый сыр; а красный цвет, они отличаются от цвета. Лгать прямо в глаза; врать без зазрения совести. --- Это значит \* выдавать истинное за ложное  
\*Белый - символ честности, истины.
5. 白的易黑, 黑的难白 Белый легко чернеет, чёрный трудно белеет Значение:  
Белый - добрый; чёрный – злой. Кто-то легко может стать плохим, в будущем хотят быть добрыми, но трудно стать белым. Символ истины, добра.
6. 白鸡窝里拿不出黑蛋来 В курятнике у белой курицы, нельзя взять чёрное яйцо. Значение: все на роду написано, похоже на пословицу: Драконы рожают драконов, фениксы - фениксов, а те, кто рожден крысами, мастера рыть норы. Белый - значение истины
7. 白屋寒门出将相 командирование обычно из белого и бедного дома  
Значение: кто-то из белого дома, с действия надо отдать больше всего других людей, и поэтому наконец успеть ??? Белый - символ бедности (но это выражение позитивной энергии, у кого бедное детство, у того неукротимая душа, и ему легче успеть больше сделать, чем другим.
8. 当家头先白 Волосы главы семьи в первую очередь белые Значение: Глава семьи всегда думает много о семье, неустанно думает. От постоянной заботы белеет голова. Белый - символ трудолюбия ( кто-то думает много)

9. 白米饭好吃田难种 Белый рис - вкусно, но обрабатывать землю трудно.  
Значение: если кто-то хочет добиться успеха, нужно трудиться, но процесс трудный; белый цвет – успеха.
10. 爱擦粉的脸不白 Лицо у человека, который любит пудриться - не белое.  
Значение: шито белыми нитками, чем больше скрывать, тем хуже. Белое лицо - символ снега, как у феи, в традиционной китайской культуре, женщины с белым лицом – это символ красавицы
11. 白纸黑字, 神力难移 На белой бумаге написаны чёрные слова Значение:  
иметь все доказательства на лицо или неопровержимые доказательства.  
( белый цвет --- простой цвет )
12. 小葱拌豆腐, 一青二白. Зелёный лук пополам с соевым творогом один зелёный, другой – белый. Значение: зелёный цвет - цветочный цвет; белый цвет – чистый; кто-то высокого происхождения Белый цвет - чистый, символ чистый.
13. 白猫黑猫, 逮住老鼠才算好猫 Белая кошка или чёрная кошка, кто может поймать мышку, тот и хорошая кошка. Значение: герой не зависит от места рождения. Белый – здесь цвет.
14. 白刀子进, 红刀子出 Белый нож воткну, а красный вынул. Значение: кто-то любит совершать убийства и проливать кровь; красный нож: после убийства нож стал красным( белый цвет – простой цвет )
15. 白鸽子往旺处飞 Белый голубь любит летать в цветущее место Значение:  
где лучше, там все хотят жить или работать; в бога 白刀子 том месте.  
Белый голубь - символ мира.
16. 白手拿白鱼 Белыми руками взять белую рыбу Значение: Белые руки:  
неподкупные руки человека; Белые руки – символ честного человека

17. 白痰轻，绿痰重，吐了黄痰要了命 Белый плевков лёгкий; зелёный плевков серьёзный. Плевать жёлтым плевком до смерти. Значение: Когда человек плевал жёлтым плевком, он скоро умрёт.
18. 穷人手脚黑，富人心眼黑 У бедного человека - руки и ноги чёрные, у богатого человека - душа чёрная. Значение: черные руки и ноги – грязные от работы, а душа – злая, завистливая, недобрая. Черный обозначает цвет в прямом значении (руки, ноги) и зло в переносном значении (душа).
19. 白变黑易黑，黑变白不易 Белый станет чёрным легко, чёрному стать белым трудно. Белый – символ добра . Чёрный – символ зла
20. 白酒红人面，黄金黑人心 Гаоляновая (китайская) водка делает лицо красным; Золото делает лицо черным. Жадность делает не только лицо, но и душу черной. Черный – символ зла и жадности.
21. 官场乌鸦一般黑 Вороны все чёрные в официальных чинах. Значение: плохие люди (без совести, хитрые, злые люди) в официальных чинах все одинаковые. Здесь чёрный имеет значение ‘хитрый, плохой, злой’. Чёрный – символ хитрости, плохого, злого человека.
22. 官儿的眼睛是黑的，打官司的人的银子是白的 У руководителя глаза чёрные, у рядового человека деньги белые (честно заработанные). Чёрный имеет символическое значение ‘зло, хитрость, безудержная алчность’. Белый имеет символическое значение ‘чистый’.
23. 过了一千年，乌鸦也是黑的 Даже через тысячи лет, вороны всё же останутся чёрными. Значение: зло в душе трудно изменить, если у кого-то чёрная душа. Здесь чёрный имеет значение зло, что-то плохое. В прямом значении – цвет . Чёрный имеет символическое значение: зло

24. 黑的终究黑，白的确实白 Чёрный остаётся чёрным, белый остаётся белым. Значение: истина не может изменяться всегда. Зло остаётся злом, а добро остаётся добром. Здесь чёрный и белый цвет имеют значение 'простой цвет'. Символически: добро и зло
25. 红狼黑狼都吃人. Красные волки или чёрные волки – все едят людей (одинаковые). Значение: все дурные люди - одинаковы, это не зависит от внешности. Здесь чёрный и красный цвет имеют значение 'простой цвет', а чёрный в переносном значении пословицы - символ зла, красный - символ добра (в древней китайской культуре – волк - символ зла).  
Словосочетание черные волки – символизирует двойное зло
26. 红牛黑牛，能拉犁的都是好牛 Красные быки и чёрные быки. Хороший бык или плохой: не зависит от цвета; кто умеет тащить плуг, тот и хороший (хорошее не зависит от внешности). Здесь чёрный и красный цвет имеют значение 'простой цвет', но чёрный символизирует зло, а красный - добро (в древней китайской культуре – бык является символом простодушия). Не всё черное плохое.
27. 心不黑，官不红 Душа не чёрная, а чиновный круг – не красный.  
Значение: чиновники обычно хитрые и жадные. Здесь чёрный цвет символизирует зло, а красный является символом удачи. Чёрный цвет символизирует зло.
28. 心黑眼红，憎人富贵厌人穷 Чёрная душа и глаза красные. Ненавидеть богатых людей и докучать людям бедностью. Значение: у кого-то характер нехороший, не дружелюбный. Здесь чёрный цвет имеет значение зло, а красный цвет имеет значение 'плохой характер, сердитый, не дружелюбный'.

29. 不分青红皂白 Не уметь отличить чёрное от белого. Значение: без разбора, кто прав, кто виноват. Не отличать добро от зла. Обозначение цвета.
30. 白的易黑, 黑的难白 Белый легко чернеет, чёрный трудно белеет. Значение: белый - добрый; чёрный - злой; Кто-то легко может быть плохим, в будущем хочет быть добрым, но трудно стать добрым, как раньше
31. 黑炭洗不白, 金子染不黑 Чёрный уголь невозможно сделать белым, а золото невозможно сделать чёрным. Значение: истину невозможно изменить. Здесь чёрный цвет имеет и значение 'простой цвет', и переносное: плохое не сделать хорошим, а хорошее – плохим.
32. 金砖配玉瓦, 黑驴配黑马 Слиток золота подходит к нефриту, чёрный орёл подходит к чёрным лошадям. Значение: подходить друг другу; плохое притягивает плохое; хорошее притягивает хорошее. Здесь чёрный имеет значение 'плохой'.
33. 黑乌鸦的毛—没有一根是白的 Перья чёрного ворона - без цвета белого. Значение: плохие люди везде одинаковы. В прямом значении – цвет, в символическом – плохие люди.
34. 黑屋里打算盘—暗算 Считать на счётах в чёрной комнате – тайный выпад. Значение: тайный подвох. В прямом значении – цвет, в переносном – плохие, злые дела.
35. 不怕黑馍馍, 但怕没馍馍 Не стоит бояться того, что хлеб чёрный (заплесневелый, плохой), но стоит бояться, когда нет хлеба совсем. Иногда стоит довольствоваться малым, чтобы не получить худшее. Черный – служит для обозначения плохого, испорченного продукта.

36. 丰收不忘田难种 Собрав урожай, о черных днях не забывай. (Значение: чёрный день - тяжёлый, голодный день).
37. 挨近锅子。会沾一身黑; 接近无赖, 会招无数. Если кто-то приблизится к (грязному) котлу, у того одежда станет чёрной; когда кто-то приблизится к хаму, у того начнутся несчастья, проблемы.
38. 黑夜狗咬狗, 乱世人吃人 В тёмную (чёрную) ночь собака кусает собаку, в беспокойное время люди пожирают друг друга. Чёрная ночь имеет значение 'страх, ужас, несчастья'.
39. 黑夜走路困难多, 人若堕落苦难多 В тёмную (чёрную) ночь трудно ходить по улице, опоздавшему трудно успеть. Чёрная ночь имеет значение 'страх, символ страха, несчастья'.
40. 久走黑路, 必定遇鬼 Если всегда ходить по чёрной улице, то обязательно увидишь чёрта. Значение: если всегда делать дурное дело, то обязательно получишь заслуженное наказание. Здесь чёрный цвет имеет символическое значение - темнота.
41. 人在明处, 祸在暗处 (黑处) Люди находятся на открытом (светлом) месте, бедствия находятся в тёмном (чёрном) месте. Значение: бедствия всегда существуют скрыто. Здесь чёрный цвет имеет значение - темнота.
42. 理是理, 情是情, 黑白是非要分明 Истина - Истина, Любезность - любезность, правда (белый цвет) и кривда (чёрный цвет) различаются ясно. Правда и кривда различаются ясно. Здесь чёрный имеет значение кривда (неправильный), а белый имеет значение правда (правильный).
43. 两黑不能成一白 Две чёрные вещи не могут составить белый (цвет). Значение: правда и кривда различаются ясно. Здесь чёрный имеет



значение кривда (неправильный), а белый имеет значение правда (правильный).

44. 不走黑路不怕鬼 Не ходить по чёрной (тёмной) улице, не бояться увидеть черта. Некоторые события, надо самим попробовать, испытать. Черный – обозначение опасности.
45. 黑脸擦粉冬瓜样 Женщина с чёрным лицом всегда любит краситься - но выглядит как мякоть овоща. Не стоило бы и браться (затевать), не красиво. Здесь чёрный имеет значение 'простой чёрный цвет', но есть и символическое значение 'не красиво' (в древней китайской культуре – девушки с чёрном лицом не красивы, а с белым лицом – красавицы). Чёрный цвет обозначает некрасивый цвет лица. Эталоном красоты является белый цвет.
46. 黑眼珠见不得白银子---见钱就要 Людям с чёрными глазами нельзя видеть серебро – при виде денег даже у слепого глаза раскрываются. Значение: человек любит деньги больше всего.
47. 白的不一定是脂膏, 黑的不一定是椰枣 Белые продукты не обязательно жир, чёрные продукты не обязательно феникс. Не суди человека по одежке, по внешнему виду. В прямом значении – цвет.
48. 别看锅黑, 能出香饭 Несмотря на то, что котёл чёрный, но используя чёрный котёл, можно приготовить вкусную еду. Не суди человека по одежке. Обозначение цвета.
49. 不放牛奶的茶是黑的, 不透光线的毯子是黑的, 昧良心的人的心是黑的 Чай без молока - чёрный; одеяло без света - чёрное; человек без совести - душа чёрная. Чёрный – символ злого, бессовестного человека. Черный – обозначение цвета (чай, одеяло).

50. 不怕云里黑，只怕云里红夹黑 Не стоит бояться неба с чёрными облаками, не стоит бояться неба с чёрными и красными облаками вместе. Дождь – скоро пройдёт, небо с красным и чёрным - это символ ливня в китайской культуре. Черное и красное вместе – символ ливня В прямом значении – обозначение цвета
51. 红云变黑云，必有大雨淋 После превращения красного облака в чёрное облако, обязательно будет дождь. Значение: дождь – скоро придёт. Здесь красное облако и чёрное облако - это символ ливня в китайской культуре.
52. 吃了黑鱼肠，忘了爹和娘 После того, как поел колбасу с чёрной рыбой, забыл отца и мать. Черный обозначение цвета: черная рыба.
53. 穿上绸缎也免不了影子黑，吃了奶油也免不了粪便黑 Даже если кто – то наденет шёлк и атлас, он не убежит от чёрной тени; даже если кто – то ест только (белые) сливки, он не избежит чёрного кала. Как ни скрывай, истина вылезет наружу. Черный – обозначение цвета.
54. 灯台下面是黑的 Под стоячей лампой - все чёрное. Черный – обозначение цвета.
55. 过了一千年，乌鸦也是黑的 Даже через тысячи лет, вороны всё же останутся чёрными. Значение: зло в душе трудно изменить, если у кого-то чёрная душа. Здесь чёрный имеет значение зло, что-то плохое. В прямом значении – цвет. Чёрный имеет символическое значение: зло
56. 黑笔写白字，一字定生死 Написать иероглифы чёрной ручкой, один белый иероглиф может решать жизнь или смерть. Здесь чёрный имеет значение ‘простой цвет’.

57. 黑鸡下白蛋 Чёрная курица даёт белое яйцо. Ср.: Чёрная земля родит белый хлеб - не всё черное плохое. Здесь чёрный и белый цвет имеют значение 'простой цвет'. Не суди по внешности, не всё черное – плохое.
58. 黑毛猪, 家家有 Чёрные свиньи, у каждого дома есть. Здесь чёрный цвет имеет значение 'простой цвет'. В русском языке есть пословицы: и на солнце есть (тёмные) пятна; в семье не без урода (в каждой семье есть плохой человек). Чёрные свиньи – это как черные вороны (символ чего-то неизменно плохого) 'в каждой семье есть что-то плохое'
59. 黑炭洗不白, 金子染不黑 Чёрный уголь невозможно сделать белым, а золото невозможно сделать чёрным. Значение: истину невозможно изменить. Здесь чёрный цвет имеет и значение 'простой цвет', и переносное: плохое не сделать хорошим, а хорошее – плохим.
60. 金砖配玉瓦, 黑驴配黑马 Слиток золота подходит к нефриту, чёрный орёл подходит к чёрным лошадям. Значение: подходит друг другу; плохое притягивает плохое; хорошее притягивает хорошее. Здесь чёрный имеет значение 'плохой'.
61. 老鸭笑猪黑, 我黑他也黑 Старый ворон насмехается над чёрной свиньёй, ворон - чёрный, а свинья тоже чёрная. Значение: нисколько не лучше, недалеко ушел. Здесь чёрный обозначает только цвет.
62. 墨必黑, 丹必红 У чернил обязательно чёрный цвет, у сурика обязательно красный цвет. Истина неизменна. Здесь чёрный и красный имеют значение 'простой цвет'.
63. 谁家仓里没有鼠, 谁家锅底没有黑 У кого на складе нет крыс, у того дно котла не почёрнеет. Если крыс нет на складе (в амбаре), значит, там нечего есть, нет никакой еды. А раз нечего варить, то дно котла не почернеет. Значение 'простой цвет'. Обозначение цвета.

64. 白猫黑猫，逮住老鼠才算好猫 Белая кошка или чёрная кошка, кто может поймать мышку, тот хорошая кошка. Значение: герой не зависит от места рождения). Обозначение цвета.
65. 白吃包子嫌面黑 Поесть пироги бесплатно, но брезговать чёрной мукой. Значение: кто-то любит привередничать. Черный обозначает цвет.
66. 白纸黑字，神力难移 На белой бумаге нарисованы чёрные слова (иероглифы). Значение: иметь все доказательства на лицо или неопровержимое доказательство. Черный обозначает цвет.
67. 白鹤黑尾巴—美中不足 Стрех с чёрным хвостом - не без изъяна. Значение: всё хорошо, жаль только, что хвост черный. Черный обозначает цвет.
68. 黑猫乌鸦—不足为奇 Чёрный Ворон - нечего удивляться. Значение: тут нет ничего удивительного. Черный обозначает цвет.
69. 黑眼珠见不得白银子---见钱就要 Людям с чёрными глазами нельзя видеть серебро – при виде денег даже у слепого глаза раскрываются. Значение: человек любит деньги больше всего. В прямом значении – цвет, в переносном – жадные, завистливые люди.
70. 牡丹虽好，全仗绿叶扶持 Зато пионы хорошие, но совсем положиться на зелёные листья оттеняют (значение: независимости от того, люди нуждаются в способности помочь людям)
71. 白痰轻，绿痰重，吐了黄痰要了命 Белый плевок---лёгкий; зелёный плевок---серьёзный. Плевать жёлтым плевком---до смерти (значение: Когда человек плевал жёлтым плевком, он скоро до смерти)

72. 小葱拌豆腐，一青二白 Зелёный лук пополам с соевым творогом---один зелёный ,другой –белый(значение: зелёный цвет - цветочный цвет; белый цвет—чистый ;человек кто-то высокого происхождения)
73. 青梅竹马 Зелёные сливы и бамбуковые лошадки(значение:Друзья детских забав).
74. 穿上青衫骑毛驴---一个货色 Кто –то ездят на осёл с зелёным костюмом— всё одиноковые(значение:Товары группируются по сортам,а люди –по вкусам)
75. 黄梅不落青梅落 Жёлтые сливы непадают, зелёные сливы за ранее падали(значение:молодые люди за ранее умерели)
76. 八月的柿子，越老越红 Томаты в августе---тем старше, тем краснее (значение: кто-то по старше,кто-то уважитель)---- здесь красный --- символ\* успеха\*
77. 红毛兔子—老山货 Зайка с красным волосом--- старый животный леса(Кто-то хитрый) красный --- символ\* успеха\*
78. 仇人见仇人，分外眼红 Когда враг видит врага ,у них красные глаза ----- красный --- символ \* возмущении\*
79. 白豆腐说成红猪血 Белый тофу высказвано красные крови (значение:тофу:традиционный продукт в Китае,белый цвет,как соевый сыр;а красный цвет,они толикаются от цвета.Глать прямо в глазах;врать без зазрения совести)----здесь \* красный цвет \*( простой цвет )
80. 红口白牙跑火车 Белые зубы красный бег язык (значение:человек, который любит говорить вздор)---- ----здесь \* красный цвет \*( простой цвет )

81. 红狼黑狼都吃人. Красные волки или чёрные волки – все едят людей (одинаковые). Значение: все дурные люди - одинаковы, это не зависит от внешности. Здесь чёрный и красный цвет имеют значение ‘простой цвет’, а чёрный в переносном значении пословицы - символ зла, красный - символ добра (в древней китайской культуре – волк - символ зла).
82. 红牛黑牛，能拉犁的都是好牛. Красные быки и чёрные быки. Хороший бык или плохой: не зависит от цвета; кто умеет тащить плуг, тот и хороший (хорошее не зависит от внешности). Здесь чёрный и красный цвет имеют значение ‘простой цвет’, но чёрный символизирует зло, а красный - добро (в древней китайской культуре – бык является символом простодушия). Не всё черное плохое.
83. 心不黑，官不红. Душа не чёрная, а чиновный круг – не красный. Значение: чиновники обычно хитрые и жадные. Здесь чёрный цвет символизирует зло, а красный является символом удачи.
84. 心黑眼红，憎人富贵厌人穷. Чёрная душа и глаза красные. Ненавидеть богатых людей и докучать людям бедностью. Значение: у кого-то характер нехороший, не дружелюбный. Здесь чёрный цвет имеет значение зло, а красный цвет имеет значение ‘плохой характер, сердитый, не дружелюбный’
85. 墨必黑，丹必红. У чернил обязательно чёрный цвет, у сурика обязательно красный цвет. Истина неизменна. Здесь чёрный и красный имеют значение ‘простой цвет’
86. 八月的柿子，越老越红. Томаты в августе - тем старше, тем краснее. Старших, более опытных следует уважать
87. 红毛兔子—老山货. Зайка с красным волосом - старое животное леса. Кто-то хитрый.

88. 仇人见仇人，分外眼红 Когда враг видит врага, у них красные глаза.  
Красный символ возмущения.
89. 红口白牙跑火车 Белые зубы, красный бег языка. О человеке, который любит говорить вздор
90. 红狼黑狼都吃人. *Красные* волки или *чёрные* волки – все едят людей (одинаковые). Значение: все дурные люди - одинаковы, это не зависит от внешности. Здесь *чёрный* и *красный* цвет имеют значение ‘простой цвет’, а *чёрный* в переносном значении пословицы - символ зла, *красный* - символ добра (в древней китайской культуре – волк - символ зла).
91. 红牛黑牛，能拉犁的都是好牛 *Красные* быки и *чёрные* быки. Хороший бык или плохой: не зависит от цвета; кто умеет тащить плуг, тот и хороший (хорошее не зависит от внешности). Здесь *чёрный* и *красный* цвет имеют значение ‘простой цвет’, но *чёрный* символизирует зло, а *красный* - добро (в древней китайской культуре – бык является символом простодушия). Не всё черное плохое.
92. 心不黑，官不红 Душа не *чёрная*, а чиновный круг – не *красный*.  
Значение: чиновники обычно хитрые и жадные. Здесь *чёрный* цвет символизирует зло, а *красный* является символом удачи.
93. 心黑眼红，憎人富贵厌人穷 *Чёрная* душа и глаза *красные*. Ненавидеть богатых людей и докучать людям бедностью. Значение: у кого-то характер нехороший, не дружелюбный. Здесь *чёрный* цвет имеет значение зло, а *красный* цвет имеет значение ‘плохой характер, сердитый, не дружелюбный’
94. 红白鲤鱼混在一起，青鱼草鱼可同居 Красные карпы и белые карпы смешиваются, *чёрные* амур и *белые* амур могут жить вместе. *Чёрный*, *белый* и *красный* цвет имеют значение простой цвет

95. 墨必黑，丹必红 У чернил обязательно *чёрный* цвет, у сурика обязательно *красный* цвет. Истина неизменна. Здесь *чёрный* и *красный* имеют значение ‘простой цвет’
96. 果熟自然红，功到自然成 Плодам естественно быть красными , и естественно добиваться успеха. Если кто-то делает усилия, и наконец этот человек получит успех обязательно. Красный цвет символ успеха.
97. 霜打的红柿子---甜透了 Красные помидоры после мороза ----- очень сладко. Здесь красный - простой цвет.
98. 别为青枣去操心，到了时候自然红 Не надо беспокоиться о зелёных финиках, во время зрелости они станут красными Молодые люди могут вырасти, набраться опыта в конце концов , не надо беспокоиться о них. Красный цвет имеет значение успех, символ успеха.
99. 不会啼的公鸡，白长个红冠子 Если птицы не умеют голосить, им красные петушиные гребни не нужны. Красный - простой цвет
100. 甘蔗老来甜，辣椒老来红 Сахарный тростник становится сладким на закате жизни, перец становится красным на закате жизни. У старых людей богатый опыт. Красный цвет - символ успеха.
101. 瓜大味必香，果红味必甜 Большой арбуз обязательно вкусный, красный плод обязательно сладкий. У старых людей богатый опыт. Красный цвет - символ успеха.
102. 果熟自然红，功到自然成 Плод во время зрелости станет красным. терпение и труд всё перетрут. Молодые люди могут вырасти, набраться опыта в конце концов, не надо беспокоиться о них. Красный цвет имеет значение успех, символ успеха.
103. 有心栽花花不红，无心折柳柳成荫 Кто-то хочет сажать цветы, но цветы не станут красным; не хочет сломать ветку ивы, но ивы покрылись сенью.



Всё развивается согласно естественному течению событий, своим чередом, естественным путем, само собой, само по себе, будь что будет). Символ успеха.

104.三月竹叶白，九月枫叶红 В марте листья бамбука станут белыми, в сентябре кленовый лист станет красным. Простой цвет

105.人无千日好，花无百日红 Человеку не может всегда везти; Цветы не могут быть вечно красными. Не всегда всё идёт как по маслу. Символ успеха.

106.冬天的松柏青，夏天的阳婆红 Зимняя сосна растёт зелёной, Летнее солнце светит красным. Простой цвет

107.好汉虽强，也得众人帮助；好花虽红，也得绿叶衬托 Хотя мужчины сильные, но им нужна помощь людей, хотя красивый цветок красный, но нужен зелёный лист, чтобы подчеркнуть красоту цветка. Успешные люди, нуждающиеся в помощи. Символ успеха